叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 战争新娘：独幕剧(war Brides A Play In One Act) 000001
2. 战争新娘：独幕剧(war Brides A Play In One Act) 000002
3. 战争新娘：独幕剧(war Brides A Play In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争新娘：独幕剧(War Brides A Play in One Act)
第1/3页

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[wɔː(r)] [braɪdz]
WAR BRIDES
战争 新娘

战时新娘

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Play in One Act
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɛəriən] [kreɪg] ['wentwəθ]
MARION CRAIG WENTWORTH
玛丽昂 克雷格 温特沃斯

马里恩·克雷格·温特沃斯

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['fəutəgræfs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
ILLUSTRATED WITH PHOTOGRAPHS FROM THE
插图 和 照片 从 这

配有照片插图

[pleɪ] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ˌɛmˌɛm'iː] .
PLAY AS PRESENTED BY MME .
玩 作为 呈现 经过 MME .

按照 MME 的呈现方式播放。

[ˌnɑːzɪ'moʊvə]
NAZIMOVA
纳齐莫娃

纳齐莫娃

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1915
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1915 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
THE CENTURY CO .
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['æktɪŋ] [raɪts] [kən'trəʊld] [baɪ]
Acting rights controlled by
表演 权利 受控 经过

表演权由以下机构控制

['dræmətɪst] - [pleɪ] ['eɪdʒənsi] ,
DRAMATISTS ' PLAY AGENCY ,
剧作家 - 玩 机构 ,

剧作家剧本经纪公司

- [west] 45th [striːt] ,
145 West 45th Street ,
- 西方 45th 街道 ,

西45街145号

[njuː] [jɔːk] ['sɪti]
NEW YORK CITY
新的 约克 城市

纽约市

['pʌblɪʃt] , ['februəri] -
Published , February 1915
已发布 , 二月 -

出版于1915年2月

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
MY LITTLE BOY
我的 小的 男生

我的小男孩

['brændən]
BRANDON
布兰登

布兰登

[ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz] [fɜːst] [prə'djuːst]
This play was first produced
这 玩 曾是 第一的 生产

该剧首次上演

[ɒn] ['dʒænjuəri] - , - , [æt; ət]
on January 25 , 1915 , at
在 一月 - , - , 在

1915年1月25日

[biː] . [ef] . [kiːθs] ['pæləs] ['θɪətə(r)] ,
B . F . KEITH'S PALACE THEATRE ,
B . F . 基思的 宫殿 剧院 ,

BF 基思宫剧院，

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
NEW YORK CITY ,
新的 约克 城市 ,

纽约市

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑ:st] :
with the following cast :
和 这 下列的 投掷 :

演员阵容如下：

['hedwɪg] ([dʒəʊn]) [ˌɛmˌɛm'i:] .
Hedwig (Joan) Mme .
海德薇 (琼) 夫人 .

海德薇（琼）夫人

[ˌnɑ:zɪ'moʊvə]
Nazimova
纳齐莫娃

纳齐莫娃

[ə'mi:liə] (['eɪmi]) ['meəri]['ɔ:ldən]
Amelia (Amy) Mary Alden
阿米莉亚 (艾米) 玛丽 奥尔登

阿米莉亚（艾米）·玛丽·奥尔登

['mʌðə(r)] ['gɜ:tru:d] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli]
Mother Gertrude Berkeley
母亲 格特鲁德 伯克利

格特鲁德·伯克利修女

['hɑ:fmən] (['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][kə:'mɑ:n; keə'm-]) [tʃɑ:lz] ['braɪənt]
Hoffman (Joseph Kerman) Charles Bryant
霍夫曼 (约瑟夫 克尔曼) 查尔斯 布莱恩特

霍夫曼（约瑟夫·克尔曼）查尔斯·布莱恩特

['mɪnə] ['i:dɪθ] [spɪr]
Minna Edith Speare
米娜 伊迪丝 斯皮尔

米娜·伊迪丝·斯皮尔

['ɑ:rnoʊ][si:] . [braʊn]
Arno C . Brown
阿诺 C . 棕色的

阿诺·C·布朗

[hɜ:ts] (['kæptɪn] [bræg]) ['wɪljəm] ['hɑ:sən]
Hertz (Captain Bragg) William Hasson
赫兹 (队长 布拉格) 威廉 哈森

赫兹（布拉格船长）威廉·哈森

['peznts] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] .
Peasants , Women and Soldiers .
农民 , 女性 和 士兵 .

农民、妇女和士兵。

[taɪm] - - ['prez(ə)nt] .
Time - - Present .
时间 - - 展示 .

时间——现在。

[pleɪs] - - [ə; eɪ][wɔ:(r)] - ['rɪdn] ['kʌntri] .
Place - - A War - Ridden Country .
地方 - - 一个 战争 - 骑 国家 .

地点——一个饱受战争蹂躏的国家。

['pɜːsən(ə)l]['mænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [ˌnɑːzɪ'moʊvə]
Personal Manager for Madame Nazimova
个人的 经理 为了 夫人 纳齐莫娃

纳齐莫娃夫人的私人经理

['wɪljəm] [ef] . ['mʌnstər]
William F . Muenster
威廉 F . 明斯特

威廉·F·明斯特

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
good - by !
好的 - 经过 !

再见！

['ɑːrnoʊ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .
Arno : You are wanted .
阿诺 : 你 是 通缉 .

阿诺：有人要你。

['hedwɪg] : [frænz] ?
Hedwig : Franz ?
海德薇 : 弗朗茨 ?

海德薇：弗朗茨？

[ə'miːliə] : [frænz] , [tuː] .
Amelia : Franz , too .
阿米莉亚 : 弗朗茨 , 也 .

阿米莉亚：弗朗茨也是。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !
No , you must not !
不 , 你 必须 不是 !

不，你绝对不能！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
You have too much to live for .
你 有 也 很多 到 居住 为了 .

你拥有太多值得活下去的理由。

[wɔː(r)] [braɪdz]
WAR BRIDES
战争 新娘

战时新娘

[ðə; ði][wɔ:(r)] [braɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɪəd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
The war brides were cheered with enthusiasm and the churches were
这 战争 新娘 是 欢呼 和 热情 和 这 教堂 是
['kraʊdɪd] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:tiz] [spəʊk] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] ['kɒnsət] . — [pres] ['klɪpɪŋ] .
crowded when the wedding parties spoke the ceremony in concert . — PRESS CLIPPING .
挤 什么时候 这 婚礼 各方 辐 这 仪式 在 音乐会 . — 按 剪裁 .

婚礼队伍齐声致辞时，战时新娘们受到了热烈的欢呼，教堂里挤满了人。——新闻剪报

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景：

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:(r)] - ['rɪdn] ['kʌntri] .
A room in a peasant's cottage in a war - ridden country .
一个 房间 在 一个 农民的 小屋 在 一个 战争 - 骑 国家 .

战乱国家里，农民小屋里的一间房间。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .
A large fireplace at the right .
一个 大的 壁炉 在 这 正确的 .

右侧有一个大壁炉。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)l] .
Near it a high - backed settle .
靠近 它 一个 高的 - 支持的 定居 .

附近有一张高背长椅。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['hevi] [əʊk] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bentʃɪz] .
On the left a heavy oak table and benches .
在 这 左边 一个 重的 橡木 桌子 和 长椅 .

左边是一张厚重的橡木桌和长凳。

['wəʊv(ə)n][mæts][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
Woven mats on the floor .
编织 垫子 在 这 地面 .

地板上铺着编织垫。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət] [left] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bedru:m] .
A door at left leads into a bedroom .
一个 门 在 左边 线索 进入 一个 卧室 .

左边的门通往卧室。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ə; eɪ] ['kʌbəd] .
In the corner a cupboard .
在 这 角落 一个 橱柜 .

角落里有个橱柜。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ][waɪd] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)] .
At the back a wide window with scarlet geraniums and an open door .
在 这 后退 一个 宽的 窗户 和 猩红 天竺葵 和 一个 打开 门 .

后面是一扇宽大的窗户，窗外摆放着鲜艳的天竺葵，还有一扇敞开的门。

[ə; eɪ] [fju:] ['faɪrɑ:mz][ɑ:(r); ə(r)] [stækt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
A few firearms are stacked near the fireplace .
一个 很少 枪支 是 堆叠 靠近 这 壁炉 .

壁炉附近堆放着几支枪。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['həʊmli] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['ni:tnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
There is an air of homely color and neatness about the room .
那里 是 一个 空气 的 家常的 颜色 和 整洁 关于 这 房间 .

房间里弥漫着温馨的色彩和整洁的氛围。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['wɪmɪn] ['stækɪŋ] [greɪn] .
Through the open door may be seen women stacking grain .
通过 这 打开 门 可能 是 已见 女性 堆叠 粮食 .

透过敞开的门可以看到妇女们正在堆放谷物。

['ʌðə(r)z] [gəʊ][baɪ] ['kæriɪŋ] [hjuːdʒ] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [greɪps] [ɔː(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Others go by carrying huge baskets of grapes or loads of wood ,
其他的 去 经过 携带 巨大的 篮子 的 葡萄 或者 负载 的 木头 ,

其他人则提着装满葡萄的大篮子或成堆的木柴前行。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ,
and gradually it penetrates the mind that all these workers are women ,
和 逐步地 它 渗透 这 头脑 那 全部 这些 工人 是 女性 ,

渐渐地，人们会意识到这些工人都是女性。

['ærɪstəkræt] [ænd; ənd] ['peznts] [saɪd][baɪ][saɪd] .
aristocrats and peasants side by side .
贵族 和 农民 边 经过 边 .

贵族与平民并肩而立。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bjuːgl] [bləʊz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [drʌm] [biːts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Now and then a bugle blows or a drum beats in the distance .
现在 和 然后 一个 号角 打击 或者 一个 鼓 节拍 在 这 距离 .

远处不时传来号角声或鼓声。

[ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['maːtʃiz] ['kwɪkli] [baɪ] .
A squad of soldiers marches quickly by .
一个 队 的 士兵 游行 迅速地 经过 .

一队士兵快速行进经过。

[ðeə(r)][ɪz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [tens] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstəns] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]
There is everywhere the tense atmosphere of unusual circumstance , the anxiety
那里 是 到处 这 紧张 气氛 的 异常 环境 , 这 焦虑
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
and excitement of war .
和 激动 的 战争 .

到处都弥漫着不同寻常情况下的紧张气氛，以及战争带来的焦虑和兴奋。

[ə'miːliə] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['flæksn] - [heəd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , ['kɒmz] [ɪn] .
Amelia , a slight , flaxen - haired girl of nineteen , comes in .
阿米莉亚 , 一个 轻微 , 亚麻色 - 头发 女孩 的 十九 , 来 在 .

十九岁的阿米莉亚，身材瘦小，一头亚麻色头发，走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['brʌʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [heɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌvəd] ,
She brushes off the hay with which she is covered ,
她 刷子 离开 这 干草 和 哪个 她 是 涵盖 ,

她拂去身上的干草，

[ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][bæg] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] , [eə(r)] .
and goes to packing a bag with a secret , but determined , air .
和 去 到 包装 一个 包 和 一个 秘密 , 但 决定 , 空气 .

然后带着一丝秘密但坚定的决心，开始收拾行李。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
The Mother passes the window and appears in the doorway .
这 母亲 通过 这 窗户 和 出现 在 这 门口 .

母亲从窗户边走过，出现在门口。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] [wɜːk] - [wɔːn] , [bʌt; bət] ['stɜːdi] [ænd; ənd]['stəʊɪk(ə)l] .
She is old and work - worn , but sturdy and stoical .
她 是 老的 和 工作 - 磨损 , 但 结实的 和 斯多葛派 .

她年纪大了，饱经风霜，但依然坚强而沉稳。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɪəri] .
Now she carries a heavy load of wood , and is weary .
现在 她 携带 一个 重的 加载 的 木头 , 和 是 厌倦 .

现在她肩扛着沉重的木柴，感到很疲惫。

[ʃiː; ʃi] [kɑːsts] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [æt; ət] [ə'miːliə] .
She casts a sharp eye at Amelia .
她 演员 一个 锋利的 眼睛 在 阿米莉亚 .

她狠狠地打量了阿米莉亚一眼。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ɡɜːl] ?
What are you doing , girl ?
什么 是 你 正在做 , 女孩 ?

你在干什么，女孩?

[[ə'miːliə] [stɑːrts] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [bæɡ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] .]
[Amelia starts and puts the bag in the cupboard .]
[阿米莉亚 开始 和 放置 这 包 在 这 橱柜 .]

[阿米莉亚开始把包放进橱柜里。]

[huz] ['ɡəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Who's going away ?
谁是 去 离开 ?

谁要离开?

[ðeɪ] ['hævnt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrnoʊ] ?
They haven't sent for Arno ?
他们 还没有 发送 为了 阿诺 ?

他们还没派人去叫阿尔诺吗?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['mʌðə(r)] : [[saɪz] , [ænd; ənd] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .]
Mother : [Sighs , and drops her load on the hearth .]
母亲 : [叹息 , 和 滴 她 加载 在 这 炉 .]

母亲：（叹了口气，把重物放在壁炉上。）

[ɪz] [ðə; ði] [heɪ] [ɔːl] [ɪn] ?
Is the hay all in ?
是 这 干草 全部 在 ?

干草都放好了吗?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[jes] . [ai] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ləʊd] .
Yes . I put in the last load .
是的 . 我 放 在 这 最后的 加载 .

是的，我放了最后一批衣服。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɪɡ] [wɜːk] [ɒn] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [səʊ] — [[lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .
All the big work on our place is done , and so — [Looks at her mother and hesitates .
全部 这 大的 工作 在 我们的 地方 是 完毕 , 和 所以 — [看起来 在 她 母亲 和 犹豫 .

我们家所有的大工程都完成了，所以——（看着她的母亲，犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [tʃɒp] [ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] .]
Her mother begins to chop the wood into kindling .]
她 母亲 开始 到 劈 这 木头 进入 引火物 .]

她的母亲开始劈柴引火。

[aɪl] [duː; də] [ðæt] , ['mʌðə(r)] .
I'll do that , Mother .
患病的 做 那 , 母亲 .

我会的，母亲。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[let] [biː; bi] , [ɡɜːl] .
Let be , girl .
让 是 , 女孩 .

顺其自然吧，女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['wʌriɪŋ] .
It keeps me from worrying .
它 保持 我 从 令人担忧 .

它让我不再焦虑。

[ɡet] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .
Get a bite to eat .
得到 一个 咬 到 吃 .

吃点东西。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] [bæɡ] ?
What were you doing with that bag ?
什么 是 你 正在做 和 那 包 ?

你当时拿着那个包做什么？

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?
Who were you packing it for ?
WHO 是 你 包装 它 为了 ?

你当时是给谁打包的？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .]
[With downcast eyes .]
[和 沮丧 眼睛 .]

（低垂着眼帘。）

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

['mʌðə(r)] : [['æŋkʃəs] .]
Mother : [Anxious .]
母亲 : [焦虑的 .]

母亲：（焦虑地）

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[sɪt] [daʊn] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] —
Sit down , Mother , and be still while I tell you —
坐 向下 , 母亲 , 和 是 仍然 尽管 我 告诉 你 —

妈妈，请坐下，安静地听我讲——

[[puʃiz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
[Pushes her mother into a chair .]
[推动 她 母亲 进入 一个 椅子 .]

[把母亲推到椅子上。]

['mʌðə(r)] : [[stɑːrts] .]
Mother : [Starts .]
母亲 : [开始 .]

母亲：（开始。）

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [njuːz] ?
Is there any news ?
是 那里 任何 消息 ?

有什么消息吗?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[nɒt] [sɪns] ['jestədeɪ] .
Not since yesterday .
不是 自从 昨天 .

昨天之后就没有了。

['əʊnli] [ðeɪ] [seɪ] [frænz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Only they say Franz is at the front .
仅有的 他们 说 弗朗茨 是 在 这 正面 .

只有他们说弗朗茨在前线。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [eɪ'miːl][ænd; ənd]['ɒtəʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [bʌt; bət] —
We don't know where Emil and Otto are , and there's been a battle ; but —
我们 不 知道 在哪里 埃米尔 和 奥托 是 , 和 有 到过 一个 战斗 ; 但 —

我们不知道埃米尔和奥托在哪里，而且发生了一场战斗；但是——

['mʌðə(r)] : [['məːməz] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .]
Mother : [Murmurs , with closed eyes .]
母亲 : [低语 , 和 关闭 眼睛 .]

母亲：（低声呢喃，闭着眼睛。）

[maɪ] [bɔɪz] !
My boys !
我的 男孩们 !

我的孩子们！

[maɪ] [bɔɪz] !
my boys !
我的 男孩们 !

我的孩子们！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[doʊnt] , ['mʌðə(r)] !
Don't , Mother !
不 , 母亲 !

别这样，妈妈！

[ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] .
They may come back .
他们 可能 来 后退 .

他们或许会回来。

[[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɪz] [hɜːd] .]
[A cheer is heard .]
[一个 欢呼 是 听到 .]

[传来一阵欢呼声。]

['mʌðə(r)] : [['stɑrtɪŋ] .]
Mother : [Starting .]
母亲 : [开始 .]

母亲：[开始。]

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[Running to the door and looking out .]
[跑步 到 这 门 和 寻找 出去 .]

[跑到门口，向外张望。]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [braɪdz] , [ðæts] [ɔːl] .
They are cheering the war brides , that's all .
他们 是 欢呼 这 战争 新娘 , 那就是 全部 .

他们只是在为战时新娘们欢呼而已。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['wedɪŋ] ['serəməni] .
There's been another wedding ceremony .
有 到过 其他 婚礼 仪式 .

又举行了一场婚礼。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[haʊ] ['meni] [wɔː(r)] [braɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
How many war brides to - day ?
如何 许多 战争 新娘 到 - 天 ?

如今有多少战时新娘?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[ten]
Ten
十

十

, [ðeɪ] [sed] .
, they said .
, 他们 说 .

他们说。

['mʌðə(r)] : [['nɒdɪŋ] .]
Mother : [Nodding .]
母亲 : [点头 .]

母亲:(点头)

[aɪ] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
Aye , that is good .
是的 , 那 是 好的 .

是的,那很好。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ə'miːliə] ?
Has any one asked you , Amelia ?
有 任何 一 问 你 , 阿米莉亚 ?

阿米莉亚，有人问过你吗?

[[ə'miːliə] [lʊks] [ɪm'bærəst] .]
[Amelia looks embarrassed .]
[阿米莉亚 看起来 尴尬的 .]

阿米莉亚看起来很尴尬。

[sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [juː; jʊ] .
Some one should ask you .
一些 一 应该 问 你 .

应该有人来问你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] .
You are a good - looking girl .
你 是 一个 好的 - 寻找 女孩 .

你是个漂亮女孩。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[hæns] ['hɑːfmən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .
Hans Hoffman asked me last night .
汉斯 霍夫曼 问 我 最后的 夜晚 .

汉斯·霍夫曼昨晚问我这个问题。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [lef'tenənt] ?
The young and handsome lieutenant ?
这 年轻的 和 英俊的 中尉 ?

那位年轻英俊的少尉?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] .
You are lucky .
你 是 幸运的 .

你很幸运。

[juː; jʊ] [sed] [jes] ?
You said yes ?
你 说 是的 ?

你答应了?

[ə'miːliə] : [[ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
Amelia : [Shakes her head .]
阿米莉亚 : [奶昔 她 头 .]

阿米莉亚:（摇头）

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[ɑː] , [wel] .
Ah , well .
啊 , 出色地 .

哦，好吧。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [hɪm] .
I hardly know him .
我 几乎 知道 他 .

我几乎不认识他。

[aɪv] ['əʊnli]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][wʌns][bɪ'fɔː(r)] .
I've only spoken to him once before .
我已经 仅有的 说 到 他 一次 前 .

我之前只跟他交谈过一次。

[əʊ]['mʌðə(r)] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
O Mother — that isn't what I want to do .
哦 母亲 — 那 不是 什么 我 想 到 做 .

哦，母亲——那不是我想做的。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
What did you tell him ?
什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了?

[ə'miːliə] : [['tɪmɪdli] .]
Amelia : [Timidly .]
阿米莉亚 : [胆怯地 .]

阿米莉亚:（怯生生地）

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] .
That I was going away to join the Red Cross .
那 我 曾是 去 离开 到 加入 这 红色的 叉 .

我要去加入红十字会。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[ə'miːliə] !
Amelia !
阿米莉亚 !

阿米莉亚!

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
He didn't believe me .
他 没有 相信 我 .

他不相信我。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][ræn] [ə'weɪ] .
He kissed me — and I ran away .
他 亲吻 我 — 和 我 跑 离开 .

他吻了我——然后我就跑开了。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ðə; ði] [red] [krɒs] !
The Red Cross !
这 红色的 叉 !

红十字会！

[ə'miːliə] : [['iːgəli] .]
Amelia : [Eagerly .]
阿米莉亚 : [急切地 .]

阿米莉亚：（急切地）

[jes] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Yes ; that is what I was going to tell you just now .
是的 ; 那 是 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 只是 现在 .

是的，我刚才正要告诉你这件事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [ðə; ði][bæg] .
That is why I was packing the bag .
那 是 为什么 我 曾是 包装 这 包 .

这就是我收拾行李的原因。

[[gets] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Gets it .]
[获得 它 .]

[明白了。]

[ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
I — I want to go .
我 — 我 想 到 去 .

我……我想去。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I want to go to - night .
我 想 到 去 到 - 夜晚 .

我今晚想去。

[ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] .
I can't stand this waiting .
我 不能 站立 这 等待 .

我等不及了。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?
You leave me , too ?
你 离开 我 , 也 ?

你也要离开我吗？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [frænz] [ænd; ənd] ['ɒtəʊ] [ænd; ənd] [eɪ'miːl] ,
I want to go to the front with Franz and Otto and Emil ,
我 想 到 去 到 这 正面 和 弗朗茨 和 奥托 和 埃米尔 ,

我想和弗朗茨、奥托、埃米尔一起上前线。

[tuː; tə] [nɜːs] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
to nurse them , to take care of them if they are wounded — and all the others .
到 护士 他们 , 到 拿 关心 的 他们 如果 他们 是 受伤 — 和 全部 这 其他的 .

照顾它们，在它们受伤时照顾它们——以及照顾所有其他的人。

[let] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] !
Let me , Mother !
让 我 , 母亲 !

让我来吧，妈妈！

[ai] , [tuː] , [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] .
I , too , must do something for my country .
我 , 也 , 必须 做 某物 为了 我的 国家 .

我也必须为我的国家做点什么。

[ðə; ði] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)] [plʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [stækt] .
The grapes are plucked , and the hay is stacked .
这 葡萄 是 拨弦 , 和 这 干草 是 堆叠 .

葡萄已经采摘完毕，干草也已堆放好。

['hedwɪg] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] .
Hedwig is gathering the wheat .
海德薇 是 采集 这 小麦 .

海德薇正在收割小麦。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [ˌem 'iː] .
You can spare me .
你 能 空闲的 我 .

你可以饶了我。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I have been dreaming of it night and day .
我 有 到过 做梦 的 它 夜晚 和 天 .

我日夜都在想着这件事。

['mʌðə(r)] : [['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [dɪ'saɪsɪvli] .]
Mother : [Setting her lips decisively .]
母亲 : [环境 她 嘴唇 果断地 .]

母亲：（坚定地抿了抿嘴。）

[nəʊ] , [ə'miːliə] !
No , Amelia !
不 , 阿米莉亚 !

不，阿米莉亚！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[əʊ]['mʌðə(r)] , [waɪ] ?
O Mother , why ?
哦 母亲 , 为什么 ?

母亲啊，为什么？

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] [wɪð] ['hedwɪg] .
You must help me with Hedwig .
你 必须 帮助 我 和 海德薇 .

你必须帮我照顾海德薇。

[ai][kænt] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
I can't manage her alone .
我 不能 管理 她 独自的 .

我一个人照顾不了她。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

['hedwɪg] !
Hedwig !
海德薇 !

海德薇！

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ʃiː; ʃi][ɪz][streɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [bruːd] .
She is strange ; she broods .
她 是 奇怪的 ; 她 幼崽 .

她很古怪，总是闷闷不乐。

['hædnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ?
Hadn't you noticed ?
之前没有 你 注意到 ?

你没注意到吗？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [frænz] .
Why , yes ; but I thought she was worrying about Franz .
为什么 , 是的 ; 但 我 想法 她 曾是 令人担忧 关于 弗朗茨 .

是的，但我以为她是在担心弗朗茨。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['eni] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] .
She adores him , and any day she may hear that he is killed .
她 喜爱 他 , 和 任何 天 她 可能 听到 那 他 是 被杀 .

她非常爱他，但随时都可能听到他被杀害的消息。

[ɪts] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ðæts] [səʊ]['ɔːf(ə)l] .
It's the waiting that's so awful .
它是 这 等待 那就是 所以 可怕 .

最难熬的是等待。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['hedwɪg] .
But it's more than the waiting with Hedwig .
但 它是 更多的 比 这 等待 和 海德薇 .

但这不仅仅是和海德薇一起等待。

[aɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [frænz] [mɔː(r)] [baɪ] ['steɪɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Aye , you will help Franz more by staying home to take care of his wife ,
是的 , 你 将要 帮助 弗朗茨 更多的 经过 入住 家 到 拿 关心 的 他的 妻子 ,

是的，你待在家里照顾弗朗茨的妻子，对弗朗茨的帮助会更大。

[ə'miːliə] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .
Amelia , especially now .
阿米莉亚 , 尤其 现在 .

阿米莉亚，尤其是现在。

[ə'miːliə] : [['pʌz(ə)ld] .]
Amelia : [Puzzled .]
阿米莉亚 : [困惑 .]

阿米莉亚：（困惑地）

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在？

['mʌðə(r)] : [[gəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .]
Mother : [Goes to her work - basket .]
母亲 : [去 到 她 工作 - 篮子 .]

母亲：（走向她的工作篮。）

['hedwɪg] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Hedwig has told you nothing ?
海德薇 有 讲述 你 没有什么 ?

海德薇什么都没告诉你吗？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] !
Ah , she is a strange girl !
啊 , 她 是 一个 奇怪的 女孩 !

啊，她真是个奇怪的女孩！

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] , — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,
She asked me to keep it a secret , — I don't know why ,
她 问 我 到 保持 它 一个 秘密 , — 我 不 知道 为什么 ,

她让我保守秘密，——我不知道为什么。

— [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
— but now I think you should know .
— 但 现在 我 思考 你 应该 知道 .

——但现在我觉得你应该知道了。

[siː] !
See !
看 !

看!

[['veri] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi][həʊldz] [ʌp] [ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪtɪŋ] .]
[Very proudly she holds up the tiny baby garments she is knitting .]
[非常 自豪地 她 持有 向上 这 微小的 婴儿 服装 她 是 针织 .]

她非常自豪地举起自己正在编织的小婴儿衣服。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[[pliːzd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .]
[Pleased and astonished .]
[高兴 和 惊讶 .]

[既高兴又惊讶。]

[səʊ] [frænz] [ænd; ənd] ['hedwɪg] —
So Franz and Hedwig —
所以 弗朗茨 和 海德薇 —

所以弗朗茨和海德薇——

['mʌðə(r)] : [[nɒdz] .]
Mother : [Nods .]
母亲 : [点头 .]

母亲:(点头)

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][tʃaɪld] .
For their child .
为了 他们的 孩子 .

为了他们的孩子。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] .
In six months now .
在 六 几个月 现在 .

已经六个月了。

[maɪ][fɜːst] ['græntʃaɪld] , [ə'miːliə] .
My first grandchild , Amelia .
我的 第一的 孙子 , 阿米莉亚 .

我的第一个孙女,阿米莉亚。

[frɑːntsɪz] [bɔɪ] , [pə'hæps] .
Franz's boy , perhaps .
弗朗茨的 男生 , 也许 .

或许是弗朗茨的儿子。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] .
I shall hear a little one's voice in this house again .
我 将 听到 一个 小的 一个人的 嗓音 在 这 房子 再次 .

我又能在这个房子里听到孩子的哭声了。

[ə'miːliə] : [[ʌn'sɜːtnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .]
Amelia : [Uncertainly , as she looks at the little things .]
阿米莉亚 : [不确定性 , 作为 她 看起来 在 这 小的 事物 .]

阿米莉亚:(她犹豫地看着那些小东西。)

[stɪl] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .
Still — I want to go .
仍然 — 我 想 到 去 .

不过——我还是想去。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[['fɜːmli] .]
[Firmly .]
[牢牢 .]

[牢牢。]

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['hedwɪg] , [ə'miːliə] .
We must take care of Hedwig , Amelia .
我们 必须 拿 关心 的 海德薇 , 阿米莉亚 .

阿米莉亚，我们必须照顾好海德薇。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
She is to be a mother .
她 是 到 是 一个 母亲 .

她即将成为母亲。

[ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['djuːti] .
That is our first duty .
那 是 我们的 第一的 责任 .

这是我们的首要职责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] ['mæri] [suːn] — [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [doʊnt] [kʌm] [bæk] .
It is our only hope of an heir if you won't marry soon — and if — if the boys don't come back .
它 是 我们的 仅有的 希望 的 一个 继承人 如果 你 惯于 结婚 很快 — 和 如果 — 如果 这 男孩们 不 来 后退 .

如果你不尽快结婚，而且——如果——如果孩子们不回来，这是我们唯一的继承人希望。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

['ɑːrnoʊ] [ɪz] [left] .
Arno is left .
阿诺 是 左边 .

阿尔诺被留在了左边。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [nekst] .
Ah , but they'll be calling him next .
啊 , 但 他们会 是 呼叫 他 下一个 .

啊，不过他们接下来就会打电话给他了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .
It is his birthday to - day , too , poor lad .
它 是 他的 生日 到 - 天 , 也 , 贫穷的 小伙子 .

今天也是他的生日，可怜的孩子。

[hiːz] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .
He's on the jump to be off .
他是 在 这 跳 到 是 离开 .

他正准备起飞。

[ai] [siː] [hɪm] [gɒn] , [tuː] .
I see him gone , too .
我 看 他 已消失 , 也 .

我也看到他走了。

[gɒd] [nəʊz] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
God knows I may never see one of them again .
上帝 知道 我 可能 绝不 看 一 的 他们 再次 .

天知道我可能再也见不到他们了。

[ai][sɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [deθ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [bɔɪz] ,
I sit here in the long evenings and think how death may take my boys ,
我 坐 这里 在 这 长的 晚上 和 思考 如何 死亡 可能 拿 我的 男孩们 ,

漫漫长夜，我坐在这里，想着死神会如何带走我的孩子们。

— ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðeə(r)]
— even this minute they may be breathing their
— 甚至 这 分钟 他们 可能 是 呼吸 他们的

——甚至就在此刻，他们可能还在呼吸着他们的

[lɑːst] , — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [nɪt] [ðɪs] ['beɪbi] [sɒk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][laɪf]
last , — and then I knit this baby sock and think of the precious little life
最后的 , — 和 然后 我 针织 这 婴儿 短袜 和 思考 的 这 宝贵的 小的 生活
[ðæts] ['kʌmɪŋ] .
that's coming .
那就是 未来 .

最后，——然后我织了这只婴儿袜，想着即将到来的珍贵小生命。

[ɪts] [maɪ][wʌn] ['kʌmfət] , [ə'miːliə] .
It's my one comfort , Amelia .
它是 我的 一 舒适 , 阿米莉亚 .

这是我唯一的慰藉，阿米莉亚。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] [naʊ] .
Nothing must happen now .
没有什么 必须 发生 现在 .

现在什么都不能发生。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .]
[With a touch of impatience .]
[和 一个 触碰 的 不耐烦 .]

（语气略带不耐烦。）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['hedwɪg] ?
What's the matter with Hedwig ?
是什么 这 事情 和 海德薇 ?

海德薇怎么了？

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I don't know what it is .

我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[ʃiː; ʃi][ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

She acts as if she didn't want to bring her child into the world .

她 行为 作为 如果 她 没有 想 到 带来 她 孩子 进入 这 世界 .

她表现得好像并不想把孩子带到这个世界上。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [waɪld] .

She talks wild .

她 会谈 荒野 .

她说话很狂野。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ə'miːliə] !

I tell you I must have that child , Amelia !

我 告诉 你 我 必须 有 那 孩子 , 阿米莉亚 !

我告诉你，我一定要生下那个孩子，艾米莉亚！

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [els] .

I cannot live else .

我 不能 居住 别的 .

我无法在别的地方生活。

['hedwɪg] ['fraitən] [ˌem 'iː] .

Hedwig frightens me .

海德薇 吓唬 我 .

海德薇让我害怕。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ['steərɪŋ] ,

The other night I found her sitting on the edge of her bed staring ,

这 其他 夜晚 我 成立 她 坐着 在 这 边缘 的 她 床 凝视 ,

那天晚上我发现她坐在床边，呆呆地望着前方。

— [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

— when she should have been asleep , — as if she saw visions , and whispering

— 什么时候 她 应该 有 到过 睡着了 , — 作为 如果 她 锯 愿景 , 和 耳语

,

,

,

——在她本该入睡的时候，——仿佛看到了幻象，低声说道，

" [ai] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .

" I will send a message to the emperor .

" 我 将要 发送 一个 信息 到 这 皇帝 .

我将向皇帝传达信息。

" [wɒt] ['mesɪdʒ] ?

" What message ?

" 什么 信息 ?

什么信息？

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I had to shake her out of it .

我 有 到 摇 她 出去 的 它 .

我不得不摇醒她。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

She refuses to make a thing for her baby .

她 拒绝 到 制作 一个 事物 为了 她 婴儿 .

她拒绝为她的孩子做任何东西。

[sez] , " [weɪt] [tɪl] [ai] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][frænz] .
Says , " Wait till I see what they do to Franz .
说道 , " 等待 直到 我 看 什么 他们 做 到 弗朗茨 .

他说："等着瞧他们会对弗朗茨做什么吧。"

" [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] .
" It's unnatural .
" 它是 不自然 .

"这不自然。"

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
I can't understand her .
我 不能 理解 她 .

我听不懂她在说什么。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .
I never could .
我 绝不 可以 .

我始终做不到。

[ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] - [taʊn] [gɜːl] .
I always thought it was because she was a factory - town girl .
我 总是 想法 它 曾是 因为 她 曾是 一个 工厂 - 镇 女孩 .

我一直以为是因为她来自工厂小镇。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][frænz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʃiːz] [ɪn] [naʊ] ,
If anything should happen to Franz in the state she's in now ,
如果 任何事物 应该 发生 到 弗朗茨 在 这 状态 她是 在 现在 ,

如果弗兰兹以她现在的状态发生任何意外，

['hedwɪg] [mait] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪn'taɪəli] .
Hedwig might go out of her mind entirely .
海德薇 可能 去 出去 的 她 头脑 完全 .

海德薇可能会彻底疯掉。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][best] [steɪ] [baɪ] , [ə'miːliə] .
So you had best stay by , Amelia .
所以 你 有 最好的 停留 经过 , 阿米莉亚 .

所以你最好待在旁边，艾米莉亚。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
We must keep a close eye on her .
我们 必须 保持 一个 关闭 眼睛 在 她 .

我们必须密切关注她。

[[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[There is a knock at the door .]
[那里 是 一个 敲 在 这 门 .]

[有人敲门。]

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁？

[ə'miːliə] : [[lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspərz] .]
Amelia : [Looks out of the windows , and then whispers .]
阿米莉亚 : [看起来 出去 的 这 视窗 , 和 然后 低语 .]

阿米莉亚：（望向窗外，然后低声说道。）

[ɪts] [hæns] ['hɑːfmən] .
It's Hans Hoffman .
它是 汉斯 霍夫曼 .

是汉斯·霍夫曼。

[[ðə; ði] [nɒk] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .]
[The knock is repeated .]
[这 敲 是 重复 .]

[敲门声再次响起。]

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

['əʊpən] , [gɜːl] !
Open , girl !
打开 , 女孩 !

开门，女孩！

[doʊnt] [stænd] [ðeə(r)] !
Don't stand there !
不 站立 那里 !

别站在那里！

[['entə(r)] ['hɑːfmən] , [geɪ] , [fə'mɪliə(r)] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['staʊtnəs] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
[Enter Hoffman , gay , familiar , inclined to stoutness , but good - looking .
[进入 霍夫曼 , 同性恋 , 熟悉的 , 倾斜 到 胦 , 但 好的 - 寻找 .

[霍夫曼出场，他是同性恋，为人亲切，身材略显臃肿，但相貌英俊。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] .]
Accustomed to having the women bow down to him .]
习惯 到 拥有 这 女性 弓 向下 到 他 .]

他已经习惯了让女人向他下跪。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[[tuː; tə] [ə'miːliə] .]
[To Amelia .]
[到 阿米莉亚 .]

[对阿米莉亚说。]

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [slɪp] ['jestədeɪ] !
You gave me the slip yesterday !
你 给予 我 这 滑 昨天 !

你昨天溜走了！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[maɪ]['mʌðə(r)] .
My mother .
我的 母亲 .

我的母亲。

['hɑːfmən] : [['nɒdɪŋ] .]
Hoffman : [Nodding .]
霍夫曼 : [点头 .]

霍夫曼：（点头）

[gʊd] [deɪ] , ['mʌðə(r)] .
Good day , Mother .
好的 天 , 母亲 .

母亲，您好。

[[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] .]
[She curtsies .]
[她 屈膝礼 .]

她行屈膝礼。

[['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [ə'miːliə] .]
[Coming closer to Amelia .]
[未来 更近 到 阿米莉亚 .]

[越来越接近阿米莉亚。]

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] ?
Where did you run to ?
在哪里 做过 你 跑步 到 ?

你逃到哪里去了？

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] ,
Here she as good as promised me she would wed me to - day , Mother ,
这里 她 作为 好的 作为 承诺 我 她 会 结婚 我 到 - 天 , 母亲 ,
[ænd; ənd] [ðen] —
and then —
和 然后 —

母亲，她今天几乎是向我保证会嫁给我，然后——

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
Yes , you did .
是的 , 你 做过 .

是的，你做到了。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] .
You let me kiss you .
你 让 我 吻 你 .

你让我吻你。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[['teɪkən] [ə'bæk] .]
[Taken aback .]
[已采取 背 .]

[吃惊]

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [skweə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [nəʊ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hæns]
And when I got to the church square to - day , no bride for Hans
和 什么时候 我 得到 到 这 教会 正方形 到 - 天 , 不 新娘 为了 汉斯
['hɑːfmən] .
Hoffman .
霍夫曼 .

今天我到教堂广场时，发现汉斯·霍夫曼的新娘还没出现。

[wel] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒn] [ˌem 'iː] ;
Well , I must say , they had the laugh on me ;
出色地 , 我 必须 说 , 他们 有 这 笑 在 我 ;

好吧，我得说，他们把我耍得团团转;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]
for I had told them I had found the girl for me — the
为了 我 有 讲述 他们 我 有 成立 这 女孩 为了 我 — 这
[p'rɪtɪɪst] [braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] .
prettiest bride of the lot .
最漂亮的 新娘 的 这 很多 .

因为我告诉过他们，我已经找到了我的梦中情人——她是所有女孩中最漂亮的新娘。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
But to - morrow —
但 到 - 明天 —

但明天——

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

['hɑːfmən] : [['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .]
Hoffman : [Taking hold of her .]
霍夫曼 : [采取 抓住 的 她 .]

霍夫曼:（抓住她。）

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
Oh , yes , you can .
哦 , 是的 , 你 能 .

哦，是的，你可以。

[ai][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [lɒŋ] .
I won't bother you long .
我 惯于 打扰 你 长的 .

我不会打扰你太久。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
I'm off to the front any day now .
我是 离开 到 这 正面 任何 天 现在 .

我随时可能上前线。

[kʌm] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] !
Come , promise me !
来 , 承诺 我 !

来吧，答应我！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mʌðə(r)] ?
What do you say , Mother ?
什么 做 你 说 , 母亲 ?

母亲，您怎么说？

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[['sləʊli] .]
[Slowly .]
[缓慢地 .]

[缓慢地。]

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wed] .
I should like to see her wed .
我 应该 喜欢 到 看 她 结婚 .

我希望看到她结婚。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] .]
[Shrinking from both him and the idea .]
[收缩 从 两个都 他 和 这 主意 .]

[既害怕他，也害怕这个想法。]

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [jet] .
But I don't know you well enough yet .
但 我 不 知道 你 出色地 足够的 然而 .

但我对你还不够了解。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[wel] , [lʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .
Well , look me over .
出色地 , 看 我 超过 .

嗯，好好看看我。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
Don't you think I am good enough for her , Mother ?
不 你 思考 我 是 好的 足够的 为了 她 , 母亲 ?

妈妈，您不觉得我配不上她吗?

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] , [ə'miːliə] .
Besides , we can't stop to think of such things now , Amelia .
除了 , 我们 不能 停止 到 思考 的 这样的 事物 现在 , 阿米莉亚 .

此外，我们现在没空想这些事，阿米莉亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔː(r)] - [taɪm] .
It is war - time .
它 是 战争 - 时间 .

现在是战时。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['meʒə(r)] .
This is an emergency measure .
这 是 一个 紧急情况 措施 .

这是一项紧急措施。

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] .
And , then , I'm a soldier — like to die for my country .
和 , 然后 , 我是 一个 士兵 — 喜欢 到 死 为了 我的 国家 .

而且，我是一名军人——愿意为国捐躯。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
That ought to count for something — a good deal , I should say — if you love your country ,
那 应该 到 数数 为了 某物 — 一个 好的 交易 , 我 应该 说 — 如果 你 爱 你的 国家 ,

如果你热爱你的国家，那么这应该算得上是很重要的——而且应该说是非常重要的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ə'miːliə] ?
and you do , don't you , Amelia ?
和 你 做 , 不 你 , 阿米莉亚 ?

你确实这么认为，对吧，艾米莉亚?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][get] ['mærid] [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] ['ɑːftəwəd] .
Well , then , we can get married and get acquainted afterward .
出色地 , 然后 , 我们 能 得到 已婚 和 得到 熟人 之后 .

那我们可以先结婚，婚后再慢慢了解彼此。

[ə'miːliə] : [['feɪntli] .]
Amelia : [Faintly .]
阿米莉亚 : [淡淡的 .]

阿米莉亚：（微弱地）

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] .
I wanted to be a nurse .
我 通缉 到 是 一个 护士 .

我想当一名护士。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

['prɪti] [g'ɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
Pretty girls like you should marry .
漂亮的 女孩们 喜欢 你 应该 结婚 .

像你这样漂亮的女孩就应该结婚。

[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenərəlz][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
The priests and the generals have commanded it .
这 神父 和 这 将军们 有 命令 它 .

祭司和将军们都下达了命令。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
It's for the fatherland .
它是 为了 这 祖国 .

这都是为了祖国。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɒt][tuː; tə][wed][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ?
Ought she not to wed me , Mother ?
应该 她 不是 到 结婚 我 , 母亲 ?

母亲，她不应该嫁给我吗？

['mʌðə(r)] : [['nɒdɪŋ] [ɪm'pɜːsənəli] .]
Mother : [Nodding impersonally .]
母亲 : [点头 不带个人色彩地 .]

母亲：（面无表情地点头）

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
Aye , it is for the fatherland they ask it .
是的 , 它 是 为了 这 祖国 他们 问 它 .

是的，他们是为了祖国才提出这个请求的。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌpætri'ɒtɪk]['djuːti] , [ə'miːliə] .
It is your patriotic duty , Amelia .
它 是 你的 爱国 责任 , 阿米莉亚 .

这是你的爱国义务，阿米莉亚。

[jʊr; jər] ['fʌni] .
You're funny .
你是 有趣的 .

你真幽默。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['tɪk(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .
All the young women are tickled at the chance .
全部 这 年轻的 女性 是 挠痒 在 这 机会 .

所有年轻女性都对这个机会感到兴奋不已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
But you are the one I have picked out , and I am going to have
但 你 是 这 一 我 有 挑选 出去 , 和 我 是 去 到 有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我选中的就是你，我一定要得到你。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] — ['prɒmɪs] !
Now , there's a good girl — promise !
现在 , 有 一个 好的 女孩 — 承诺 !

这才是乖女孩——我保证！

[[ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [saɪd] .
[A hubbub of voices and a cheer are heard outside side .
[一个 尘嚣 的 声音 和 一个 欢呼 是 听到 外部 边 .

外面传来一阵喧闹的人声和欢呼声。

['entə(r)] ['mɪnə] , [flʌʃt] , ['prɪti] , [lait] ['hedɪd] .]
Enter Minna , flushed , pretty , light headed .]
进入 米娜 , 酡 , 漂亮的 , 光 标题 .]

米娜走了进来，她面色红润，容貌姣好，但有些头晕。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

['mɪnə] !
Minna !
米娜 !

米娜！

['mɪnə] : [['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
Minna : [Holding out her hand .]
米娜 : [保持 出去 她 手 .]

米娜：（伸出手。）

[ə'miːliə] , [siː] !
Amelia , see !
阿米莉亚 , 看 !

阿米莉亚，你看！

[maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !
My wedding - ring !
我的 婚礼 - 戒指 !

我的结婚戒指！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

['aɪən] !
Iron !
铁 !

铁！

['mɪnə] : [[traɪ'ʌmfəntli] .]
Minna : [Triumphantly .]
米娜 : [凯旋而归 .]

米娜：（得意洋洋地）

[jes] ; [ə; eɪ][wɔː(r)] [braɪd] !
Yes ; a war bride !
是的 ; 一个 战争 新娘 !

没错，她是一位战时新娘！

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

[ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
That's what I am .
那就是 什么 我 是 .

我就是这样的人。

[[hwɜːrl] ['geɪli] [ə'baʊt] .]
[Whirling gaily about .]
[旋转 兴高采烈地 关于 .]

[欢快地旋转着。]

['hɑːfmən] : [['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
Hoffman : [Shaking her hand .]
霍夫曼 : [摇晃 她 手 .]

霍夫曼：（和她握手。）

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Good for you !
好的 为了 你 !

对你有好处！

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Congratulations !
恭喜！ !

恭喜！

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tʃɪə(r)] ?
Didn't you hear them cheer ?
没有 你 听到 他们 欢呼 ?

你没听到他们的欢呼声吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
That was for me !
那 曾是 为了 我 !

那是为了我!

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ðeəz; ðəz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ə'miːliə] !
There's patriotism for you , Amelia !
有 爱国主义 为了 你 , 阿米莉亚 !

这就是爱国主义，阿米莉亚!

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['mærid] , ['mɪnə] ?
When were you married , Minna ?
什么时候 是 你 已婚 , 米娜 ?

米娜，你是什么时候结婚的?

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜:

[dʒʌst] [naʊ] .
Just now .
只是 现在 .

现在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
There were ten of us .
那里 是 十 的 我们 .

我们一共十个人。

[wiː; wi][ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['kɔːrəs] .
We all answered in chorus .
我们 全部 回答 在 合唱 .

我们齐声回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
It was fun — just like a theater .
它 曾是 乐趣 — 只是 喜欢 一个 剧院 .

真有趣——就像看戏一样。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Then the priest made a speech , and the burgomaster and the captain .
然后 这 牧师 制成 一个 演讲 , 和 这 市长 和 这 队长 .

然后牧师发表了讲话，市长和船长也发表了讲话。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [drɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)] .

The people cheered , and then our husbands had to go to drill for an hour .

这 人们 欢呼 ， 和 然后 我们的 丈夫们 有 到 去 到 钻头 为了 一个 小时 .

人们欢呼起来，然后我们的丈夫们就得去参加一个小时的操练。

[əʊ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [θrɪld] !

Oh , I never was so thrilled !

哦 ， 我 绝不 曾是 所以 激动不已 ！

哦，我从未如此兴奋过！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][grænd] !

It was grand !

它 曾是 盛大 ！

太棒了！

[ðeɪ] [təʊld][ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tru:] ['peitriəts] .

They told us we were the true patriots .

他们 讲述 我们 我们 是 这 真的 爱国者 .

他们告诉我们，我们才是真正的爱国者。

['hɑ:fmən] :

Hoffman :

霍夫曼 :

霍夫曼：

[hə'rɑ:] !

Hurrah !

欢呼 ！

欢呼！

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

And so you are .

和 所以 你 是 .

你的确如此。

['mɪnə] :

Minna :

米娜 :

米娜：

['aʊə(r)] [nems] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [sed] .

Our names will go down in history , honored by a whole people , they said .

我们的 姓名 将要 去 向下 在 历史 ， 荣幸 经过 一个 所有的 人们 ， 他们 说 .

他们说，我们的名字将载入史册，受到全体人民的尊敬。

[[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [mɪnəz] [ɪn'θju:ziæzəm] ; ['i:v(ə)n] [ə'mi:liə] [wɔ:m] [ʌp] .]

[They are all carried away by Minna's enthusiasm ; even Amelia warms up .]

[他们 是 全部 携带 离开 经过 米娜的 热情 ; 甚至 阿米莉亚 温暖 向上 .]

[大家都被米娜的热情感染了；就连阿米莉亚也变得热情起来。]

[ə'mi:liə] :

Amelia :

阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[bʌt; bət] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] , ['mɪnə] ?

But whom did you marry , Minna ?

但 谁 做过 你 结婚 ， 米娜 ？

米娜，你嫁给了谁？

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

['haɪnrɪk] [bɜːg] .
Heinrich Berg .
海因里希 伯格 .

海因里希·伯格。

[ə'miːliə] : [['djuːbiəs] .]
Amelia : [Dubious .]
阿米莉亚 : [可疑 .]

阿米莉亚：[表示怀疑。]

[ðæt] ['ləʊfə(r)] !
That loafer !
那 浪子 !

那只懒人鞋！

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

[hiːz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [naʊ] .
He's a soldier now .
他是 一个 士兵 现在 .

他现在是一名士兵了。

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks]
Why , he may be a hero , fighting for the fatherland ; and that makes
为什么 , 他 可能 是 一个 英雄 , 斗争 为了 这 祖国 ; 和 那 制作
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,
a lot of difference ,
一个 很多 的 不同之处 ,

为什么呢？他或许是位为祖国而战的英雄；而这意义重大。

[ə'miːliə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

[ai] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [piːs] - [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ]
I probably wouldn't have picked him out in peace - times , but it is different now
我 大概 不会 有 挑选 他 出去 在 和平 - 时代 , 但 它 是 不同的 现在
.
.
.

和平时期我可能不会注意到他，但现在情况不同了。

[hiː; hi] ['əʊnli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .
He only asked me last night .
他 仅有的 问 我 最后的 夜晚 .

他昨晚才问我这个问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪ] [get] [kɪld] .
Of course he may get killed .
的 课程 他 可能 得到 被杀 .

他当然有可能被杀。

[ðeɪ] [sed] [wɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['penʃ(ə)n] [fʌnd] , — [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , —
They said we'd have a widow's pension fund , — us and our children , —
他们 说 我们会 有 一个 寡妇的 养老金 基金 , — 我们 和 我们的 孩子们 , —
[fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ,
forever and ever ,
永远 和 曾经 ,

他们说我们会有一笔遗孀养老基金，——我们和我们的孩子——永远都能用得着。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .
if the boys didn't come back .
如果 这 男孩们 没有 来 后退 .

如果孩子们没有回来。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [woʊnt] [biː; bi] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
So , you see , I won't be out anything .
所以 , 你 看 , 我 惯于 是 出去 任何事物 .

所以，你看，我不会有任何损失。

['eniweɪ] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Anyway , it's for the country .
反正 , 它是 为了 这 国家 .

总之，这都是为了国家。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['feɪməs] , [æz; əz] [wɔː(r)] [braɪdz] .
We'll be famous , as war brides .
出色地 是 著名的 , 作为 战争 新娘 .

我们将作为战时新娘而闻名。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] ['glɔːriəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Even the name sounds glorious , doesn't it ?
甚至 这 姓名 声音 辉煌 , 不 它 ?

光是这个名字听起来就很辉煌，不是吗?

[wɔː(r)] [braɪd] !
War bride !
战争 新娘 !

战争新娘!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [faɪn] ?
Isn't that fine ?
不是 那 美好的 ?

这样岂不是很好吗?

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] [wɪl] [hɪə(r)] [hɜː'self] [kɔːld] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Here's a little lady who will hear herself called that to - morrow .
这里是 一个 小的 女士 WHO 将要 听到 她自己 称为 那 到 - 明天 .

明天，这位小姑娘就要听到别人这样称呼她了。

[[teɪks] [ə'miːliəz] [hænd] .]
[Takes Amelia's hand .]
[需要 阿米莉亚的 手 .]

[握住阿米莉亚的手。]

['mɪnə] : [['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .]
Minna : [Clapping her hands .]
米娜 : [鼓掌 她 双手 .]

米娜：（拍手）

[ə'miːliə] [ə; eɪ][wɔː(r)] [braɪd] , [tuː] !
Amelia a war bride , too !
阿米莉亚 一个 战争 新娘 , 也 !

阿米莉亚也是一名战时新娘！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[jʊl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [ðæt] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
You'll be proud to hear her called that , won't you , Mother ?
你会 是 自豪的 到 听到 她 称为 那 , 惯于 你 , 母亲 ?

听到别人这样称呼她，您一定会感到自豪的，对吗，母亲？

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .
Give us your blessing .
给 我们 你的 祝福 .

请赐予我们祝福。

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜:

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ][waɪf][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ;
I'd rather be a wife or a widow any day than be an old maid ;
ID 相当 是 一个 妻子 或者 一个 寡妇 任何 天 比 是 一个 老的 女佣 ;

我宁愿做妻子或寡妇，也不愿做老处女；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔː(r)] [braɪd] — [əʊ] !
and to be a war bride — oh !
和 到 是 一个 战争 新娘 — 哦 !

成为战争新娘——哦！

[[ə'miːliə] [ɪz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] .]
[Amelia is blushing and tremulous .]
[阿米莉亚 是 脸红 和 颤抖的 .]

阿米莉亚脸红了，浑身颤抖。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] .]
[With a far - away look .]
[和 一个 远的 - 离开 看 .]

（目光投向远方。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] , [ə'miːliə] .
It is for the fatherland , Amelia .
它 是 为了 这 祖国 , 阿米莉亚 .

这是为了祖国，阿米莉亚。

[aɪ] , [aɪ] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [hæv; həv] [sed] [səʊ] .
Aye , aye , the masters have said so .
是的 , 是的 , 这 大师 有 说 所以 .

没错，大师们是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] .
It is the will and judgment of those higher than us .
它 是 这 将要 和 判断 的 那些 更高 比 我们 .

这是高于我们者的意志和判断。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
They are wise .
他们 是 明智的 .

他们很明智。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪl] [niːd] ['tʃɪldrən] .
Our country will need children .
我们的 国家 将要 需要 孩子们 .

我们的国家需要孩子。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[seɪ] [jes] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Say yes , my daughter .
说 是的 , 我的 女儿 .

答应我，我的女儿。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [nəʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [bɪdz] [juː; jʊ] !
You will not say no when your country bids you !
你 将要 不是 说 不 什么时候 你的 国家 出价 你 !

当你的国家向你发出邀请时，你不会拒绝的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['empərə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [huː] [ɑːsks] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæns] ['hɑːfmən] .
It is your emperor , your country , who asks , more than Hans Hoffman .
它 是 你的 皇帝 , 你的 国家 , WHO 问 , 更多的 比 汉斯 霍夫曼 .

比起汉斯·霍夫曼，是你的皇帝，你的国家，提出了这个问题。

[ə'miːliə] : [[ɪm'prest] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
Amelia : [Impressed , and questions herself to see if her
阿米莉亚 : [印象深刻 , 和 问题 她自己 到 看 如果 她
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [test] ,
patriotism is strong enough to stand the test ,
爱国主义 是 强的 足够的 到 站立 这 测试 ,

阿米莉亚：（深受感动，并开始反思自己的爱国情怀是否足够坚定，经得起考验）

[waɪl] ['hɑːfmən] , [tʃɑːmd] [baɪ] [ə'miːliəz] ['dʒent(ə)lnəs] , [ɪz] [muːvd] [baɪ] [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .]
while Hoffman , charmed by Amelia's gentleness , is moved by more personal feeling .]
尽管 霍夫曼 , 迷住了 经过 阿米莉亚的 温柔 , 是 已搬 经过 更多的 个人的 感觉 .]

而霍夫曼则被艾米莉亚的温柔所打动，并被她更私人的情感所感动。

['hɑːfmən] : [['kɪsɪŋ] [ə'miːliə] [ɒn] [bəʊθ] [tʃiːks] .]
Hoffman : [Kissing Amelia on both cheeks .]
霍夫曼 : [接吻 阿米莉亚 在 两个都 脸颊 .]

霍夫曼：（亲吻艾米莉亚的双颊。）

[ðeə(r)] , [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] .
There , it's all settled .
那里 , 它是 全部 定居 .

事情就这么定了。

[[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪə(r)] [ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .]
[A faint cheer is heard without .]
[一个 头晕的 欢呼 是 听到 没有 .]

（外面传来微弱的欢呼声。）

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [gəʊ] ,
To - morrow they will cheer you like that ; and when I go ,
到 - 明天 他们 将要 欢呼 你 喜欢 那 ; 和 什么时候 我 去 ,

明天他们会这样为你欢呼；而当我离开的时候，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] —
I shall have a bride to wave me good - by instead of —
我 将 有 一个 新娘 到 海浪 我 好的 - 经过 反而 的 —

我将拥有一位新娘向我挥手告别，而不是——

[['entə(r)] ['hedwɪg] .
[Enter Hedwig .
[进入 海德薇 .

[海德薇格登场。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kraʊdz] .
She stands in the doorway , looking out on the distant crowds .
她 站立 在 这 门口 , 寻找 出去 在 这 遥远 人群 .

她站在门口，望着远处的人群。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tɔːl] , [wel] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['kæriz] [hɜː'self] ['praʊdli] .
She is tall , well built , and carries herself proudly .
她 是 高的 , 出色地 建造 , 和 携带 她自己 自豪地 .

她身材高挑，体格健壮，举止端庄自信。

[strɒŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [peɪl] .
Strong , intelligent features , but pale .
强的 , 聪明的 特征 , 但 苍白 .

五官轮廓分明，富有智慧，但肤色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
Her eyes are large with anxiety .
她 眼睛 是 大的 和 焦虑 .

她双眼因焦虑而睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɒft] , ['weɪvi] [blæk] [heə(r)] .
She has soft , wavy black hair .
她 有 柔软的 , 波浪状 黑色的 头发 .

她有一头柔软的黑色波浪卷发。

[æn; ən] ['ɪnwəd] [fleɪm] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
An inward flame seems to be consuming her .
一个 向内 火焰 似乎 到 是 消费 她 .

她仿佛被内心的火焰吞噬。

[ðə; ði] [saʊndz] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['tʃɪərɪŋ] , [dɪ'spjuːtɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] [fɑː(r)]['bjuːgl] - [kɔːlz]
The sounds continue in the distance , cheering , disputing mingled with far bugle - calls
这 声音 继续 在 这 距离 , 欢呼 , 争议 混合 和 远的 号角 - 呼叫
[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] .]
and marching feet .]
和 行军 脚 .]

远处传来阵阵欢呼声、争论声，夹杂着远处的号角声和行军的脚步声。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[[kən'temptʃuəsli] .]
[Contemptuously .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[ðə; ði] [saʊnd] ['stɑːtl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
[The sound startles the others .
[这 声音 惊吓 这 其他的 .

这声音吓了其他人一跳。

[ðeɪ] [tɜːn] .]
They turn .]
他们 转动 .]

他们转身。

[ɔːl] :
All :
全部 :

全部：

['hedwɪg] !
Hedwig !
海德薇 !

海德薇!

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[Still in the doorway , looking out .]
[仍然 在 这 门口 , 寻找 出去 .]

[仍然站在门口，向外望去。]

[wɔː(r)] [braɪdz] !
War brides !
战争 新娘 !

战争新娘!

['mɪnə] : [['pɜːtli] .]
Minna : [Pertly .]
米娜 : [活泼地 .]

米娜：[活泼地。]

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [braɪd] [jɔː'self] , ['hedwɪg] .
You're a war bride yourself , Hedwig .
你是 一个 战争 新娘 你自己 , 海德薇 .

海德薇，你自己也是一名战时新娘。

['hedwɪg] : [[tɜːnz] ['kwɪkli] , [英 [ləu'keit] 美 ['lo,ket,lo'ket]] ['mɪnə] , ['ɔːlməʊst] [sprɪŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .]
Hedwig : [Turns quickly , locates Minna , almost springs at her .]
海德薇 : [转弯 迅速地 , 定位 米娜 , 几乎 弹簧 在 她 .]

海德薇格：（迅速转身，找到米娜，几乎是扑向她。）

[doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [,em 'iː] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [braɪd] !
Don't you dare to call me a war bride !
不 你 敢 到 称呼 我 一个 战争 新娘 !

你竟敢叫我战时新娘！

[maɪ] [rɪŋ] [ɪz] [gəʊld] .
My ring is gold .
我的 戒指 是 金子 .

我的戒指是金的。

[siː] .
See .
看 .

看。

[['siːzɪz] [mɪnəz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [,aɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Seizes Minna's hand , and then throws it from her .]
[逮捕 米娜的 手 , 和 然后 投掷 它 从 她 .]

[抓住米娜的手，然后把它甩开。]

[nɒt] ['aɪən] , [laɪk] [jɔːz] .
Not iron , like yours .
不是 铁 , 喜欢 你的 .

不是铁质的，就像你用的那种。

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜：

[['bəʊldli] ['tɔːntɪŋ] .]
[Boldly taunting .]
[大胆地 嘲讽 .]

[大胆挑衅。]

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔː(r)] [braɪd] .
They even call you the first war bride .
他们 甚至 称呼 你 这 第一的 战争 新娘 .

他们甚至称你为第一位战时新娘。

['hedwɪg] : [['fjʊəriəs] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .]
Hedwig : [Furious , towering over her , her hand on her shoulder .]
海德薇 : [狂怒 , 参天 超过 她 , 她 手 在 她 肩膀 .]

海德薇：（怒气冲冲地俯视着她，一只手搭在她的肩膀上。）

[seɪ] [waɪ] , [waɪ] ?
Say why , why ?
说 为什么 , 为什么 ?

说说为什么？为什么？

['mɪnə] : [['wiːkənɪŋ] .]
Minna : [Weakening .]
米娜 : [减弱 .]

米娜：【虚弱】

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][brəʊk] [aʊt] .
Because you were the first one to be married when the war broke out .
因为 你 是 这 第一的 一 到 是 已婚 什么时候 这 战争 打破 出去 .
因为你是战争爆发时第一个结婚的人。

['hedwɪg] : [[bəuθ][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .]
Hedwig : [Both hands on her shoulders .]
海德薇 : [两个都 双手 在 她 肩膀 .]
海德薇：（双手搭在肩膀上。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kə'mɑːnd] ?
Because the Government commanded ?
因为 这 政府 命令 ?
因为政府下令?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [braib] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['penʃ(ə)n] ?
Because they bribed me with the promise of a widow's pension ?
因为 他们 受贿 我 和 这 承诺 的 一个 寡妇的 养老金 ?
因为他们用寡妇抚恤金的承诺贿赂了我?

[tel] [ðə; ði] [truːθ] .
Tell the truth .
告诉 这 真相 .
说实话。

['mɪnə] : [['feɪntli] .]
Minna : [Faintly .]
米娜 : [淡淡的 .]
米娜：（微弱地）

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
Let me go .
让 我 去 .
放开我。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :
海德薇：

[səʊ] !
So !
所以 !
所以!

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [frænz]
And how long had Franz
和 如何 长的 有 弗朗茨
弗朗茨有多久了?

[ænd; ənd][ai] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ?
and I been engaged ?
和 我 到过 已订婚的 ?
我订婚了吗?

[naʊ] [seɪ] .
Now say .
现在 说 .
现在说。

['mɪnə] : [[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .]
Minna : [Beginning to be frightened .]
米娜 : [开始 到 是 害怕 .]

米娜：（开始感到害怕。）

[tuː] [j'iəz] .
Two years .
二 年 .

两年。

['hedwɪg] : [[fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .]
Hedwig : [Flinging her off .]
海德薇 : [投掷 她 离开 .]

海德薇：（把她甩开。）

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战争新娘：独幕剧(War Brides A Play in One Act)
第2/3页

['evribɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody knows it .
大家 知道 它 .

人人都知道。

['evri] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
Every village this side the river knew we were to be married this summer .
每一个 村庄 这 边 这 河 知道 我们 是 到 是 已婚 这 夏天 .

河对岸的每个村庄都知道我们今年夏天要结婚了。

[wɪv] [driːmd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .
We've dreamed and worked for nothing else all these months .
我们已经 梦见 和 工作 为了 没有什么 别的 全部 这些 几个月 .

这几个月来，我们梦寐以求的，以及为此而努力的，都只是为了这个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] — ['aʊə(r)] [lʌv] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
It had nothing to do with the war — our love , our marriage .
它 有 没有什么 到 做 和 这 战争 — 我们的 爱 , 我们的 婚姻 .

这与战争无关——我们的爱情，我们的婚姻。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][wɔː(r)][braɪd] .
So , you see , I am no war bride .
所以 , 你 看 , 我 是 不 战争 新娘 .

所以，你看，我可不是什么战时新娘。

[[wɔːks] ['skɔːnfəli] [ə'weɪ] .]
[Walks scornfully away .]
[散步 轻蔑地 离开 .]

[轻蔑地走开。]

[nɒt] [laɪk][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
Not like you , anyway .
不是 喜欢 你 , 反正 .

反正跟你不一样。

[[ðeɪ] [ɔːl][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
[They all stare at her .]
[他们 全部 盯 在 她 .]

他们都盯着她看。

['hɑːfmən] : [['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn'dɪgnəntli] .]
Hoffman : [Stepping forward indignantly .]
霍夫曼 : [步进 向前 愤慨地 .]

霍夫曼：（愤慨地向前迈了一步。）

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][wɔː(r)] [braɪdz] , [ænd; ənd]
I don't know why you should have this contempt for our war brides , and
我 不 知道 为什么 你 应该 有 这 鄙视 为了 我们的 战争 新娘 , 和
[spiːk] [laɪk] [ðæt] .
speak like that .
说话 喜欢 那 .

我不明白你为什么对我们的战时新娘如此蔑视，还说出这样的话。

['hedwɪg] : [[sɪts] [daʊn] , [hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Hedwig : [Sits down , half turned away .
海德薇 : [坐 向下 , 一半 转向 离开 .

海德薇格：（坐下，半转过身去。）

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .]
She shrugs her shoulders , and her lips curl in a little smile .]
她 耸肩 她 肩膀 ， 和 她 嘴唇 卷曲 在 一个 小的 微笑 .]

她耸了耸肩，嘴角勾起一丝微笑。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
They are coming to the rescue of their country .
他们 是 未来 到 这 救援 的 他们的 国家 .

他们正在拯救自己的国家。

['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['perɪʃ] .
Saving it ; else it will perish .
保存 它 ; 别的 它 将要 沦 .

一定要保存，否则它会腐烂。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[['bɪtəli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['hɑːfmən] : [['wæksɪŋ] ['wɔːmə(r)] .]
Hoffman : [Waxing warmer .]
霍夫曼 : [打蜡 更温暖 .]

霍夫曼：（正在加温蜡。）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['seɪvjəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
They are the saviors of the future .
他们 是 这 救世主 的 这 未来 .

他们是未来的救星。

['hedwɪg] : [['sædli] .]
Hedwig : [Sadly .]
海德薇 : [令人遗憾的是 .]

海德薇：（悲伤地）

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] !
The future !
这 未来 !

未来！

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[['sɒftli] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['hɛdwɪgz] ['ʃəʊldə(r)] .]
[Softly , laying her hand on Hedwig's shoulder .]
[轻轻 , 躺下 她 手 在 海德薇的 肩膀 .]

（她轻轻地将手放在海德薇的肩膀上。）

['hedwɪg] , [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] .
Hedwig , be more respectful .
海德薇 , 是 更多的 尊重 .

海德薇，要懂礼貌。

[her] ['hɑːfmən] [ɪz][ə; eɪ] [lef'tenənt] .
Herr Hoffman is a lieutenant .
先生 霍夫曼 是 一个 中尉 .

霍夫曼先生是一名中尉。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , — [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
When we are gone , — the best of us ,
什么时候 我们 是 已消失 , — 这 最好的 的 我们 ,

当我们离世之时——我们中最优秀的人——

— [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪldrən] ?
— what will the country do if it has no children ?
— 什么 将要 这 国家 做 如果 它 有 不 孩子们 ?

如果一个国家没有孩子，那这个国家该怎么办？

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɔː(r)] ?
Why didn't you think of that before — before you started this wicked war ?
为什么 没有 你 思考 的 那 前 — 前 你 开始 这 邪恶 战争 ?

为什么你之前——在你发动这场邪恶战争之前——就没想到这一点呢？

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔː(r)][braɪd] .
I tell you it is a glory to be a war bride .
我 告诉 你 它 是 一个 荣耀 到 是 一个 战争 新娘 .

我告诉你，做一名战时新娘是一种荣耀。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .]
[With a shrug .]
[和 一个 耸肩 .]

（耸了耸肩）

[ə; eɪ] ['briːdɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
A breeding - machine !
一个 选育 - 机器 !

一台繁殖机器！

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɔː] [bæk] .]
[They all draw back .]
[他们 全部 画 后退 .]

他们都退缩了。

[waɪ] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ?
Why not call it what it is ?
为什么 不是 称呼 它 什么 它 是 ?

为什么不直呼其名呢?

[spiːk] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
Speak the naked truth for once .
说话 这 裸 真相 为了 一次 .

坦诚地说一次实话吧。

[ˈhɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[jʊl] [teɪk] [ðæt] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] [stændz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
You'll take that back to - morrow , when your sister stands up in the church with me .
你会 拿 那 后退 到 - 明天 , 什么时候 你的 姐姐 站立 向上 在 这 教会 和 我 .

明天你姐姐和我一起在教堂里站起来的时候，你就会把这些话带回去了。

[ˈhedwɪɡ] : [[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] .]
Hedwig : [Starting up .]
海德薇 : [开始 向上 .]

海德薇:[启动中。]

[əˈmiːliə] ?
Amelia ?
阿米莉亚 ?

阿米莉亚?

[ˈmæri] [juː; jʊ] ?
Marry you ?
结婚 你 ?

嫁给你?

[nəʊ] ! [əˈmiːliə] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
No ! Amelia , is this true ?
不 ! 阿米莉亚 , 是 这 真的 ?

不！艾米莉亚，这是真的吗?

[əˈmiːliə] : [[ˈhezɪteɪtɪŋ] , [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .]
Amelia : [Hesitating , troubled , and uncertain .]
阿米莉亚 : [犹豫不决 , 麻烦 , 和 不确定 .]

阿米莉亚:（犹豫、不安、不确定。）

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ai] [mʌst; məst] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːðəlænd] .
They tell me I must — for the fatherland .
他们 告诉 我 我 必须 — 为了 这 祖国 .

他们告诉我，我必须这样做——为了祖国。

[ˈhedwɪɡ] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

['mæri] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [juː; jʊ] ['skeəsli] [nəʊ] , [huːm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] !
Marry this man , whom you scarcely know , whom surely you cannot love !
结婚 这 男人 , 谁 你 几乎 知道 , 谁 一定 你 不能 爱 !

嫁给这个你几乎不认识、也肯定不会爱上的男人吧!

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !
Why , you make a mock of marriage !
为什么 , 你 制作 一个 嘲笑 的 婚姻 !

你这是在嘲弄婚姻!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['temptɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['penʃ(ə)n] ?
It isn't that they have tempted you with the widow's pension ?
它 不是 那 他们 有 受诱惑 你 和 这 寡妇的 养老金 ?

难道他们用寡妇抚恤金诱惑你了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['taɪni] ; [ɪts] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
It is so tiny ; it's next to nothing .
它 是 所以 微小的 ; 它是 下一个 到 没有什么 .

它非常小，几乎可以忽略不计。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] ?
Surely you wouldn't yield to that ?
一定 你 不会 屈服 到 那 ?

你肯定不会屈服吧?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[['fraɪt(ə)nd] .]
[Frightened .]
[害怕 .]

[害怕。]

[ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] ,
I did want to go as a nurse ,
我 做过 想 到 去 作为 一个 护士 ,

我本来想当护士的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenərəlz] — [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] — [tuː; tə] —
but the priests and the generals — they say we must marry — to —
但 这 神父 和 这 将军们 — 他们 说 我们 必须 结婚 — 到 —
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] , ['hedwɪg] .
for the fatherland , Hedwig .
为了 这 祖国 , 海德薇 .

但是神父和将军们说，我们必须为了祖国——嫁给——海德薇。

['hɑːfmən] : [[tuː; tə] ['hedwɪg] .]
Hoffman : [To Hedwig .]
霍夫曼 : [到 海德薇 .]

霍夫曼:（对海德薇说。）

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] !
I command you to be silent !
我 命令 你 到 是 沉默的 !

我命令你们都闭嘴!

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[nɒt] [wen] [maɪ] ['sɪstərz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
Not when my sister's happiness is at stake .
不是 什么时候 我的 姐妹 幸福 是 在 赌注 .

当妹妹的幸福受到威胁时，我绝不妥协。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
If you come back , she will have to live with you the rest of her life .
如果 你 来 后退 , 她 将要 有 到 居住 和 你 这 休息 的 她 生活 .

如果你回来，她就得和你一起生活一辈子了。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
That isn't the question now .
那 不是 这 问题 现在 .

现在这不是问题所在。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [məʊst] ['laɪkli] .
We are going away — the best of us — to be shot , most likely .
我们 是 去 离开 — 这 最好的 的 我们 — 到 是 射击 , 最多 可能 .

我们——我们中最优秀的人——即将离开，很可能被枪毙。

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
Don't you suppose we want to send some part of ourselves into the future ,
不 你 认为 我们 想 到 发送 一些 部分 的 我们自己 进入 这 未来 ,

难道你认为我们不想把我们自身的一部分送往未来吗？

[sɪns] [wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɑː'selvz] ?
since we can't live ourselves ?
自从 我们 不能 居住 我们自己 ?

因为我们自己都无法生活？

[ðeə(r)] , [ðæts] [streɪt] ; [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː] .
There , that's straight ; and right , too .
那里 , 那就是 直的 ; 和 正确的 , 也 .

没错，就是直的；也是对的。

['hedwɪg] : [['nɒdɪŋ] ['sləʊli] .]
Hedwig : [Nodding slowly .]
海德薇 : [点头 缓慢地 .]

海德薇：（缓缓点头）

[wɒt] [ai] [sed] — [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ; [tuː; tə] [ˌriː'stɒk] [ðə; ði][lænd] .
What I said — to breed a soldier for the empire ; to restock the land .
什么 我 说 — 到 品种 一个 士兵 为了 这 帝国 ; 到 补货 这 土地 .

我所说的——是为了帝国培养士兵；是为了补充土地上的人口。

[['fɪəsli] .]
[Fiercely .]
[激烈地 .]

[猛烈地。]

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz] ['kænən] .
For food for the next generation's cannon .
为了 食物 为了 这 下一个 一代人的 大炮 .

为了下一代大炮的粮食。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['wʊmənhʊd] !
Oh , it is an insult to our womanhood !
哦 , 它 是 一个 侮辱 到 我们的 女性 !

哦，这简直是对我们女性的侮辱！

[juː; jʊ]['vaɪəleɪt][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['mærɪdʒ] ['seɪkrɪd] !
You violate all that makes marriage sacred !
你 违反 全部 那 制作 婚姻 神圣 !

你违背了婚姻神圣的一切准则！

[['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .]
[Agitated , she walks about the room .]
[激动 , 她 散步 关于 这 房间 .]

她焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['wɪmɪn] ['nevə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ?
Are we women never to get up out of the dust ?
是 我们 女性 绝不 到 得到 向上 出去 的 这 灰尘 ?

难道我们女人永远都无法摆脱困境吗？

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ðɪs] [wɔː(r)] ,
You never asked us if we wanted this war ,
你 绝不 问 我们 如果 我们 通缉 这 战争 ,

你从未问过我们是否想要这场战争。

[jet] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði][krɒps] , [kʌt] [ðə; ði] [wʊd] , [kiːp] [ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] ,
yet you ask us to gather in the crops , cut the wood , keep the world going ,
然而 你 问 我们 到 收集 在 这 农作物 , 切 这 木头 , 保持 这 世界 去 ,

然而，你们却要求我们收割庄稼、砍伐木材、维持世界的运转。

[drʌdʒ] [ænd; ənd] [sleɪv] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd]['ægənaɪz] , [luːz] ['aʊə(r)][ɔːl] ,
drudge and slave , and wait , and agonize , lose our all ,
苦力 和 奴隶 , 和 等待 , 和 烦恼 , 失去 我们的 全部 ,

辛勤劳作，苦苦等待，痛苦煎熬，失去一切，

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['beərɪŋ] [mɔː(r)][men] — [ænd; ənd][mɔː(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] !
and go on bearing more men — and more — to be shot down !
和 去 在 轴承 更多的 男人 — 和 更多的 — 到 是 射击 向下 !

继续运送更多的人——更多的人——去被击落！

[ɪf] [wiː; wi] [briːd] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
If we breed the men for you ,
如果 我们 品种 这 男人 为了 你 ,

如果我们为你培育男性，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
why don't you let us say what is to become of them ?
为什么 不 你 让 我们 说 什么 是 到 变得 的 他们 ?

为什么你们不让我们来决定他们的命运呢？

[duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ʃɒt] — [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ?
Do we want them shot — the very breath of our life ?
做 我们 想 他们 射击 — 这 非常 气息 的 我们的 生活 ?

我们难道想让他们被枪毙——夺走我们生命的气息吗？

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
It is for the fatherland .
它 是 为了 这 祖国 .

这都是为了祖国。

['hedwɪg] :
Hedwig **:**
海德薇 :

海德薇:

[juː; jʊ][juːz][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juːz][ˌjuː 'es] — [dɒlz] , [biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] ,
You use us , and use us — dolls , beasts of burden ,
你 使用 我们 , 和 使用 我们 — 娃娃 , 野兽 的 负担 ,

你们利用我们，把我们当作玩偶、役畜一样对待。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] ['dʌmli] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt] !
and you expect us to bear it forever dumbly ; but I won't !
和 你 预计 我们 到 熊 它 永远 默默地 ; 但 我 惯于 !

你指望我们永远默默忍受；但我不会!

[ai][ʃæl; ʃəl][kraɪ][aʊt] [tɪl] [ai][daɪ] .
I shall cry out till I die .
我 将 哭 出去 直到 我 死 .

我要哭喊到死。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [aʊt] [laʊd] , " [gəʊ][ænd; ənd] [briːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
And now you say it almost out loud , " Go and breed for the empire .
和 现在 你 说 它 几乎 出去 大声 , " 去 和 品种 为了 这 帝国 .

现在你几乎是大声地说:“去为帝国繁衍后代吧。”

" [wɔː(r)] [braɪdz] !
" War brides !
" 战争 新娘 !

“战争新娘! ”

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[['mɪnə] [gɑːsps] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['terɪfaɪd] .
[Minna gasps , beginning to be terrified .
[米娜 喘息 , 开始 到 是 恐惧 .

米娜倒吸一口凉气，开始感到恐惧。

['hɑːfmən] ['reɪdʒɪz] .
Hoffman rages .
霍夫曼 愤怒 .

霍夫曼怒不可遏。

['mʌðə(r)] [geiz] [wɪð] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːn] .
Mother gazes with anxious concern .
母亲 凝视 和 焦虑的 忧虑 .

母亲满怀焦虑和关切地凝视着。

[ə'miːliə] [tɜːnz] [peɪl] .]
Amelia turns pale .]
阿米莉亚 转弯 苍白 .]

阿米莉亚脸色苍白。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'miːliə] [laɪk] [ðæt] .
I never would dream of speaking of Amelia like that .
我 绝不 会 梦 的 请讲 的 阿米莉亚 喜欢 那 .

我做梦都想不到会那样说阿米莉亚。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [gɜːl][ai][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
She is the sweetest girl I have seen for many a day .
她 是 这 最甜美的 女孩 我 有 已见 为了 许多 一个 天 .

她是我这些年来见过的最可爱的女孩。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'miːliə] ?
What will happen to Amelia ?
什么 将要 发生 到 阿米莉亚 ?

阿米莉亚会怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?

你考虑过这一点吗?

[nəʊ] ; [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ['hævnt] .
No ; I warrant you haven't .
不 ; 我 保证 你 还没有 .

不，我敢肯定你没有。

[wel] , [lʊk] .
Well , look .
出色地 , 看 .

你看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] , [ðə; ði] [tʃɪəz]
A few kisses and sweet words , the excitement of the ceremony , the cheers
一个 很少 吻 和 甜的 字 , 这 激动 的 这 仪式 , 这 干杯
[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,

几个吻和几句甜言蜜语，仪式的激动人心，人群的欢呼声，

[sʌm; səm] [deɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , — [ai][woʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['mærɪdʒ] ,
some days of living together , — I won't call it marriage ,
一些 天 的 活的 一起 , — 我 惯于 称呼 它 婚姻 ,

同居几天——我不会称之为婚姻，

[fɔː(r); fə(r)][frænz][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [nəʊ] [wɒt] ['riːəl] ['mærɪdʒ] [ɪz] , [ænd; ənd]
for Franz and I are the ones who know what real marriage is , and
为了 弗朗茨 和 我 是 这 一个 WHO 知道 什么 真实的 婚姻 是 , 和
[haʊ] ['seɪkrɪd][ˌaɪ 'tiː]
how sacred it
如何 神圣 它

因为只有我和弗朗茨才知道真正的婚姻是什么，以及它有多么神圣。

[ɪz] , — [ðen]
is , — then
是 , — 然后

是，——那么

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .
Before you know it , an order to march .
前 你 知道 它 , 一个 命令 到 行进 .

还没反应过来，就接到了行军命令。

[ə'miːliə] [left] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
Amelia left to wait for her child .
阿米莉亚 左边 到 等待 为了 她 孩子 .

阿米莉亚离开去等她的孩子。

[nəʊ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
No husband to wait with her , to watch over her .
不 丈夫 到 等待 和 她 , 到 手表 超过 她 .

没有丈夫陪在她身边，守护着她。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
Think of her anxiety , if she learns to love you !
思考 的 她 焦虑 , 如果 她 学习 到 爱 你 !

想想如果她学会爱你，她该有多焦虑!

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What kind of child will it be ?
什么 种类 的 孩子 将要 它 是 ?

他会是个什么样的孩子呢?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [wʊd] [ai] [hæv; həv] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What kind of child would I have , do you think ?
什么 种类 的 孩子 会 我 有 , 做 你 思考 ?

你觉得我会生出什么样的孩子?

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [frænz] , ['weɪtɪŋ] , ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ]
I can hardly breathe for thinking of my Franz , waiting , never knowing
我 能 几乎 呼吸 为了 思维 的 我的 弗朗茨 , 等待 , 绝不 会心
[frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] .
from minute to minute .
从 分钟 到 分钟 .

一想到我的弗朗茨，我就几乎喘不过气来，他一直在等待，每分每秒都不知道会发生什么。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [mæd] ,
From the way I feel , I should think my child would be born mad ,
从 这 方式 我 感觉 , 我 应该 思考 我的 孩子 会 是 出生 疯狂的 ,

就我的感觉而言，我觉得我的孩子生下来可能会有精神问题。

[aɪm] [ðæt] [waɪld] [wɪð] ['wʌriɪŋ] .
I'm that wild with worrying .
我是 那 荒野 和 令人担忧 .

我真是杞人忧天。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'miːliə] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [ə'ləʊn] !
And then for Amelia to go through the agony alone !
和 然后 为了 阿米莉亚 到 去 通过 这 痛苦 独自的 !

然后，阿米莉亚却要独自承受这一切痛苦!

[nəʊ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['aʊə(r)] .
No husband to help her through the terrible hour .
不 丈夫 到 帮助 她 通过 这 糟糕的 小时 .

没有丈夫陪伴她度过这可怕的时刻。

[wɒt] ['sɒləs] [kæn; kən] [ðə; ði] [steɪt] [gɪv] [ðen] ?
What solace can the state give then ?
什么 慰藉 能 这 状态 给 然后 ?

那么，国家又能提供什么慰藉呢?

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [kʌm] [bæk] ,
And after that , if you don't come back ,
和 后 那 , 如果 你 不 来 后退 ,

之后，如果你不回来，

[huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ?
who is going to earn the bread for her child ?
WHO 是 去 到 赚 这 面包 为了 她 孩子 ?

谁来挣钱养活她的孩子?

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;
Struggle and struggle to feed herself and her child ;
斗争 和 斗争 到 喂养 她自己 和 她 孩子 ;

挣扎着养活自己和孩子;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [juː; jʊ] [trɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð] — [wɔː(r)] [braɪd] !
and the fine - sounding name you trick us with — war bride !
和 这 美好的 - 听起来 姓名 你 诡计 我们 和 — 战争 新娘 !

还有你用来欺骗我们的那个好听的名字——战争新娘!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðen] .
that will all be forgotten then .
那 将要 全部 是 被遗忘的 然后 .

到那时，这一切都会被遗忘。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?
Only one thing can make it worth while , and do you know what that is ?
仅有的 一 事物 能 制作 它 值得 尽管 , 和 做 你 知道 什么 那 是 ?

只有一件事能让这件事变得有意义，你知道那是什么吗?

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[wiːl; wil] ['strʌg(ə)l] [θruː] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [
We'll struggle through fire and water for that ; but without it — [
出色地 斗争 通过 火 和 水 为了 那 ; 但 没有 它 — [
['dʒestʃə(r)] .]
Gesture .]
手势 .]

我们会为之赴汤蹈火;但如果没有它——[做手势]

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[['drɔːɪŋ] [ə'miːliə] [tuː; tə] [hɪm] .]
[Drawing Amelia to him .]
[绘画 阿米莉亚 到 他 .]

（他把艾米莉亚拉到身边。）

[doʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'miːliə] .
Don't listen to her , Amelia .
不 听 到 她 , 阿米莉亚 .

别听她的，阿米莉亚。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[['pʊʃɪŋ] ['hɑːfmən] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [rʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .]
[Pushing Hoffman violently from her , runs from the room .]
[推动 霍夫曼 暴力 从 她 , 跑步 从 这 房间 .]

[她猛地将霍夫曼推开，跑出了房间。]

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] !
No , no , I can't marry you !
不 , 不 , 我 不能 结婚 你 !

不，不，我不能嫁给你！

[ai] [woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[ai] [woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[She shuts the door in his face .]
[她 关闭 这 门 在 他的 脸 .]

她当着他的面砰地一声关上了门。

['hedwɪg] : [[traɪ'ʌmfəntli] .]
Hedwig : [Triumphantly .]
海德薇 : [凯旋而归 .]

海德薇：（得意洋洋地）

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [wɔː(r)] [braɪd] , [hæns] ['hɑːfmən] !
She will never be your war bride , Hans Hoffman !
她 将要 绝不 是 你的 战争 新娘 , 汉斯 霍夫曼 !

她永远不会成为你的战时新娘，汉斯·霍夫曼！

['hɑːfmən] : [['sʌd(ə)nli] , ['æŋgrəli] .]
Hoffman : [Suddenly , angrily .]
霍夫曼 : [突然 , 愤怒地 .]

霍夫曼：（突然，愤怒地）

[baɪ] ['θʌndə(r)] !
By thunder !
经过 雷 !

我的天哪！

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
I've made a discovery .
我已经 制成 一个 发现 .

我有了新的发现。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['wʊmən] !
You're the woman !
你是 这 女士 !

你就是那个女人!

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['wʊmən] !
You're the woman !
你是 这 女士 !

你就是那个女人!

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[wɒt] ['wʊmən] ?
What woman ?
什么 女士 ?

哪个女人?

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

['jestədeɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [wɔː(r)] [braɪdz] .
Yesterday there were twenty war brides .
昨天 那里 是 二十 战争 新娘 .

昨天有二十位战时新娘。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] .
The day before there were nearly thirty .
这 天 前 那里 是 几乎 三十 .

前一天还有将近三十人。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ten] .
To - day there were only ten .
到 - 天 那里 是 仅有的 十 .

今天只有十个。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] — [[ɪk'saɪtɪdli] .]
There are rumors — [Excitedly .]
那里 是 谣言 — [兴奋地 .]

有传言——(兴奋地)

[aɪl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .
I'll report you .
患病的 报告 你 .

我会举报你。

[ðel] [faɪnd] [juː; jʊ] ['gɪlti] .
They'll find you guilty .
他们会 寻找 你 有罪的 .

他们会判你有罪。

[ai] [maɪ'self] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I myself can prove it .
我 我 能 证明 它 .

我本人可以证明这一点。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .
I heard them say at the barracks that some one was talking the women out of marrying .
我 听到 他们 说 在 这 兵营 那 一些 一 曾是 说 这 女性 出去 的 结婚 .

我在军营里听到有人说，有人劝阻妇女们不要结婚。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] ;
They didn't know who ;
他们 没有 知道 WHO ;

他们不知道是谁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — [kɔːt] ['eni] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] ,
but they said if they caught her — caught any one talking as you have just now ,
但 他们 说 如果 他们 捕捉 她 — 捕捉 任何 一 说 作为 你 有 只是 现在 ,

但他们说，如果他们抓到她——抓到任何像你刚才这样说话的人，

['deərɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəlz] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
daring to question the wisdom of the emperor and his generals , the church ,
大胆 到 问题 这 智慧 的 这 皇帝 和 他的 将军们 , 这 教会 ,

敢于质疑皇帝及其将军们的智慧，教会，

[tuː] , — [ʃɪd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .
too , — she'd be guilty of treason .
也 , — 棚 是 有罪的 的 叛国罪 .

而且，她还会犯叛国罪。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
You are working against the emperor , against the fatherland .
你 是 在职的 反对 这 皇帝 , 反对 这 祖国 .

你们是在与皇帝作对，与祖国作对。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] ;
Here you have done it right before my very eyes ;
这里 你 有 完毕 它 正确的 前 我的 非常 眼睛 ;

你就在我眼前做到了；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'miːliə] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːmz] .
you have taken Amelia right out of my arms .
你 有 已采取 阿米莉亚 正确的 出去 的 我的 武器 .

你把阿米莉亚从我怀里夺走了。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huz] [biːn] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You're the woman who's been upsetting the others , and don't you deny it .
你是 这 女士 谁是 到过 镦 这 其他的 , 和 不 你 否定 它 .

你就是那个让其他人不高兴的女人，别否认了。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Deny it ?
否定 它 ?

否认？

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am proud of it .
我 是 自豪的 的 它 .

我为此感到自豪。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][ɪn][dʒeɪl] .
Then the place for you is in jail .
然后 这 地方 为了 你 是 在 监狱 .

那你最好还是待在监狱里。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Do you know what will be the end of you ?
做 你 知道 什么 将要 是 这 结尾 的 你 ?

你知道你的末日会是什么吗？

['hedwɪg] : [['sʌd(ə)nli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .]
Hedwig : [Suddenly far away .]
海德薇 : [突然 远的 离开 .]

海德薇：（突然变得很远。）

[jes] , [ai] [nəʊ] , [ɪf] [frænz] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
Yes , I know , if Franz does not come back .
是的 , 我 知道 , 如果 弗朗茨 做 不是 来 后退 .

是的，我知道，如果弗朗茨不回来的话。

[ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][fɜːst] [['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]] [ai][mʌst; məst][get][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərə(r)] .
I know ; but first [Clenching her hands] I must get my message to the emperor .
我 知道 ; 但 第一的 [紧握 她 双手] 我 必须 得到 我的 信息 到 这 皇帝 .

我知道；但是首先（她握紧了双手），我必须把我的消息传达给皇帝。

['hɑːfmən] : [['veri] ['æŋgri] .]
Hoffman : [Very angry .]
霍夫曼 : [非常 生气的 .]

霍夫曼：（非常生气。）

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] .
You will be shot for treason .
你 将要 是 射击 为了 叛国罪 .

你将被以叛国罪枪毙。

['hedwɪg] : [['kʌmɪŋ] [bæk] , ['lɑːfɪŋ] ['slaɪtli] .]
Hedwig : [Coming back , laughing slightly .]
海德薇 : [未来 后退 , 笑 轻微地 .]

海德薇：（回来，轻笑一声。）

[ʃɒt] ?
Shot ?
射击 ?

射击?

[əʊ] , [nəʊ] , [her] [hæns] , [jʊd] ['nevə(r)] [ʃu:t] [ˌem 'i:] !
Oh , no , Herr Hans , you'd never shoot me !
哦 , 不 , 先生 汉斯 , 你会 绝不 射击 我 !

哦，不，汉斯先生，您绝不会开枪打我！

['hɑ:fmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼：

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[du:; də][ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['stju:pɪd] ?
Do I have to tell you , stupid ?
做 我 有 到 告诉 你 , 愚蠢的 ?

难道我还要告诉你吗，蠢货?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] : [ai][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði][krɒps] ;
I am a woman : I can get in the crops ;
我 是 一个 女士 : 我 能 得到 在 这 农作物 ;

我是女人：我可以下地干活；

[ai][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['kʌntri] ['gəʊɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,
I can keep the country going while you are away fighting , and , most important ,
我 能 保持 这 国家 去 尽管 你 是 离开 斗争 , 和 , 最多 重要的 ,

你外出作战期间，我可以维持国家的正常运转，而且，最重要的是，

[ai] [mait] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][nekst] ['ɑ:mi] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
I might give you a soldier for your next army — for the kingdom .
我 可能 给 你 一个 士兵 为了 你的 下一个 军队 — 为了 这 王国 .

我或许会为你下一支军队——为王国——提供一名士兵。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [maɪ]['vælju:] ?
Don't you see my value ?
不 你 看 我的 价值 ?

你难道看不到我的价值吗?

[[lɑ:fs] ['streɪndʒli] .]
[Laughs strangely .]
[笑声 奇怪的 .]

（发出奇怪的笑声。）

[əʊ] , [nəʊ] , [jʊd] ['nevə(r)] [ʃu:t] [ˌem 'i:] !
Oh , no , you'd never shoot me !
哦 , 不 , 你会 绝不 射击 我 !

哦，不，你永远不会开枪打我！

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
There , there , don't excite her , sir .
那里 , 那里 , 不 激发 她 , 先生 .

好了好了，先生，别让她激动。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]
[Her head in her hands , on the table .]
[她 头 在 她 双手 , 在 这 桌子 .]

她双手抱头，趴在桌子上。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] !
I wish you would shoot me !
我 希望 你 会 射击 我 !

我真希望你开枪打死我!

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][frænz] !
If you don't give me back my Franz !
如果 你 不 给 我 后退 我的 弗朗茨 !

如果你不把我的弗朗茨还给我!

[aɪv] [nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['blʌdi] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl] [wɔː(r)] .
I've no mind to bring a son into the world for this bloody thing you call war .
我已经 不 头脑 到 带来 一个 儿子 进入 这 世界 为了 这 血腥 事物 你 称呼 战争 .

我绝不想为了你们所谓的战争而生个儿子。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .
I am going straight to headquarters to report you .
我 是 去 直的 到 总部 到 报告 你 .

我要直接去总部举报你。

[[stɑːrts][tuː; tə][gəʊ] .
[Starts to go .
[开始 到 去 .

开始出发。

['entə(r)]['ɑːrnoʊ] [ɪk'saɪtɪdli] .
Enter Arno excitedly .
进入 阿诺 兴奋地 .

阿诺兴奋地走了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][feə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['twentiz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .]

He is boyish and fair , in his early twenties , and looks even younger than he really is .]

他 是 男孩气 和 公平的 ， 在 他的 早期的 二十多岁 ， 和 看起来 甚至 年轻 比 他 真的 是 .]

他长相俊秀，皮肤白皙，二十出头，看起来比实际年龄还要年轻。

['ɑːrnoʊ] : [[tuː; tə] ['hɑːfmən] .]

Arno : [To Hoffman .]

阿诺 : [到 霍夫曼 .]

阿诺：（对霍夫曼说。）

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ] [æt; ət][wʌns] — [jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] .

There's an order to march at once — your regiment .

有 一个 命令 到 行进 在 一次 — 你的 团 .

立即行军的命令——你们团。

['hɑːfmən] :

Hoffman :

霍夫曼 :

霍夫曼：

[naʊ] ?

Now ?

现在 ？

现在？

['ɑːrnoʊ] :

Arno :

阿诺 :

阿诺：

[æt; ət][wʌns] .

At once .

在 一次 .

立刻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .

You are wanted .

你 是 通缉 .

你被通缉了。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

They told me to tell you .

他们 讲述 我 到 告诉 你 .

他们让我告诉你。

['ɑːrnoʊ] :

ARNO :

阿诺 :

阿诺：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .

You are wanted .

你 是 通缉 .

你被通缉了。

[['hɑːfmən] [muːvz] [wɪð] ['mɪlətri] [prɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə]['hedwɪg] .]

[Hoffman moves with military precision to the door ; then turns to Hedwig .]

[霍夫曼 移动 和 军队 精确 到 这 门 ; 然后 转弯 到 海德薇 .]

霍夫曼以军人般的精准步伐走向门口；然后转向海德薇。

['hɑːfmən] :
Hoffman :
霍夫曼 :

霍夫曼:

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .
I shall take the time to report you .
我 将 拿 这 时间 到 报告 你 .

我会抽出时间向警方举报你。

[[gəʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['mɪnə] : [[tuː; tə] ['ɑːrnoʊ] .]
Minna : [To Arno .]
米娜 : [到 阿诺 .]

明娜:[对阿诺。]

[dʌz] ['haɪnrɪks] ['redʒɪmənt] [gəʊ] , [tuː] ?
Does Heinrich's regiment go , too ?
做 海因里希的 团 去 , 也 ?

海因里希的部队也去吗?

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺:

['haɪnrɪk] [huː] ?
Heinrich who ?
海因里希 WHO ?

亨利是谁?

['mɪnə] :
Minna :
米娜 :

米娜:

['haɪnrɪk] [bɜːg] .
Heinrich Berg .
海因里希 伯格 .

海因里希·伯格。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺:

[nəʊ] . [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
No . To - morrow .
不 . 到 - 明天 .

不，明天。

[['mɪnə] , [naʊ] ['θʌrəli] [skeəd] , [ɪz] [slɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] ['hedwɪg] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Minna , now thoroughly scared , is slinking to the door when Hedwig stops her .]
[米娜 , 现在 彻底 害怕的 , 是 潜行 到 这 门 什么时候 海德薇 停止 她 .]

[米娜吓坏了，正偷偷摸摸地走向门口，这时海德薇拦住了她。]

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[hɑː] ! ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] ?
Ha ! little Minna , why do you run so fast ?
哈 ! 小的 米娜 , 为什么 做 你 跑步 所以 快速地 ?

哈！小米娜，你为什么跑得这么快?

['haɪnrɪk] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Heinrich does not go until to - morrow .
海因里希 做 不是 去 直到 到 - 明天 .

海因里希要到明天才走。

[[lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .]
[Looks at her thoughtfully .]
[看起来 在 她 深思熟虑 .]

[若有所思地看着她。]

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [wen] [ðə; ði]
Are you going to be able to fight it through , little Minna , when the
是 你 去 到 是 有能力的 到 斗争 它 通过 , 小的 米娜 , 什么时候 这
[hɑːd] [deɪz] [kʌm] ?
hard days come ?
难的 天 来 ?

小米娜，当艰难的日子来临时，你能挺过去吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [gɪv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
If you do give the empire a soldier ,
如果 你 做 给 这 帝国 一个 士兵 ,

如果你给帝国送去一名士兵，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bɜːθ] - [reɪt] ?
will it be any comfort to know you are helping the falling birth - rate ?
将要 它 是 任何 舒适 到 知道 你 是 帮助 这 坠落 出生 - 速度 ?

知道自己正在帮助降低出生率，会不会让你感到些许安慰?

['mɪnə] : [['ʃɪvərɪŋ] .]
Minna : [Shivering .]
米娜 : [瑟瑟发抖 .]

米娜：（颤抖着）

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Oh , I am afraid of you !
哦 , 我 是 害怕的 的 你 !

哦，我害怕你！

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [miːn] .
Afraid of the truth , you mean .
害怕的 的 这 真相 , 你 意思是 .

你是说，你害怕真相吗?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bruːt(ə)l] ['beənəs] .
You see it at last in all its brutal bareness .
你 看 它 在 最后的 在 全部 它是 野蛮 裸露 .

你最终看到了它赤裸裸的残酷本质。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] !
Poor little Minna !
贫穷的 小的 米娜 !

可怜的小米娜!

[[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['mɪnə] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['tendənəs] .]
[She puts her arm around Minna with sudden tenderness .]
[她 放置 她 手臂 大约 米娜 和 突然 压痛 .]

她突然温柔地搂住了米娜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] .
But you need not be afraid of me , little Minna .
但 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , 小的 米娜 .

但你不用害怕我，小米娜。

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][ai] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][wɔː(r)] .
The trouble with me is I want no more war .
这 麻烦 和 我 是 我 想 不 更多的 战争 .

我的问题是，我不想再有战争了。

[frænz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] .
Franz is at the war .
弗朗茨 是 在 这 战争 .

弗朗茨正在战场上。

[aɪm][hɑːf][mæd] [wɪð] ['driːmɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
I'm half mad with dreaming they have killed him .
我是 一半 疯狂的 和 做梦 他们 有 被杀 他 .

我梦见他们杀了他，都快疯了。

['eni] ['məʊmənt][ai] [meɪ] [hɪə(r)] .
Any moment I may hear .
任何 片刻 我 可能 听到 .

我随时都可能听到。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][mæn][æz; əz][ai][duː; də][maɪn] , ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [jʊd] [ˌʌndə'stænd] . -
If you loved your man as I do mine , little Minna , you'd understand . '
如果 你 喜爱 你的 男人 作为 我 做 矿 , 小的 米娜 , 你会 理解 . -

小米娜，如果你像我一样爱你的男人，你就会明白了。

[wel] , [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
Well , go now , and to - morrow say good - by to your husband — of a day .
出色地 , 去 现在 , 和 到 - 明天 说 好的 - 经过 到 你的 丈夫 — 的 一个 天 .

好了，现在就走吧，明天再跟你的丈夫——一日丈夫——道别。

[['mɪnə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['bækwəd] [glɑːns] , [rʌnz] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
[Minna , with a frightened backward glance , runs out the door .
[米娜 , 和 一个 害怕 落后 瞥一眼 , 跑步 出去 这 门 .

米娜惊恐地回头看了一眼，然后跑出了门。

['ɑːrnoʊ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [naʊ] ['raɪzɪz] .]
Arno , who has been talking in low tones to his mother , now rises .]
阿诺 , WHO 有 到过 说 在 低的 音调 到 他的 母亲 , 现在 上升 .]

一直低声和母亲说话的阿尔诺站了起来。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[wel] , ['mʌðə(r)] , [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .
Well , Mother , I haven't much time .
出色地 , 母亲 , 我 还没有 很多 时间 .

母亲，我时间不多了。

[[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .]
[She clings to his hand .]
[她 黏附 到 他的 手 .]

她紧紧抓住他的手。

['hedwɪg] : [['stɑrtɪŋ] .]
Hedwig : [Starting .]
海德薇 : [开始 .]

海德薇：[开始。]

['ɑːrnoʊ] !
Arno !
阿诺 !

阿诺！

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [tuː] .
I am going , too .
我 是 去 , 也 .

我也要去。

[get] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get those little things for me , Mother , will you ?
得到 那些 小的 事物 为了 我 , 母亲 , 将要 你 ?

妈妈，帮我拿一下那些小东西好吗？

['mʌðə(r)] : [[gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːlz] .]
Mother : [Goes to door and calls .]
母亲 : [去 到 门 和 呼叫 .]

母亲：（走到门口，大声喊叫。）

[ə'miːliə] !
Amelia !
阿米莉亚 !

阿米莉亚！

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

['ɑːrnoʊ][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] .
Arno has been called .
阿诺 有 到过 称为 .

阿诺被叫来了。

[[ə'miːliə] ['kɒmz] [ɪn] .
[Amelia comes in .
[阿米莉亚 来 在 .

阿米莉亚进来了。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [im'breis] [hɪm] , ['sædli] , [bʌt; bət] ['breɪvli] .
Each in turn embraces him , sadly , but bravely .
每个 在 转动 拥抱 他 ，令人遗憾的是， 但 勇敢地 .

每个人都轮流拥抱他，虽然悲伤，但也很勇敢。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] , ['lɪnɪn] , ['raɪtɪŋ] - [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['nesəsəriz] .]
Then the mother and sister gather together handkerchiefs , linen , writing - pad and pencil , and small necessaries .]
然后 这 母亲 和 姐姐 收集 一起 手帕 ， 亚麻布 ， 写作 - 软垫 和 铅笔 ， 和 小的 必需品 .]

然后，母亲和姐姐一起收集手帕、床单、写字板、铅笔和一些小物件。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I have only a few minutes .
我 有 仅有的 一个 很少 分钟 .

我只有几分钟时间。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[['tendəli] .]
[Tenderly .]
[温柔地 .]

[温柔地。]

['ɑːrnoʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [əʊ] , [waɪ] — [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Arno , my little brother , oh , why — why must you go ?
阿诺 ， 我的 小的 兄弟 ， 哦 ，为什么 — 为什么 必须 你 去 ？

阿诺，我的弟弟，哦，为什么——为什么你必须离开？

[juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [jʌŋ] .
You seem so young .
你 似乎 所以 年轻的 .

你看起来好年轻。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [doʊnt] [fə'get] [ðæt] , ['hedwɪg] .
I'm a man , like the others ; don't forget that , Hedwig .
我是 一个 男人 ， 喜欢 这 其他的 ； 不 忘记 那 ， 海德薇 .

我和其他人一样，也是个男人；别忘了这一点，海德薇。

[biː; bi] [breɪv] — [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] .
Be brave — to help me to be brave .
是 勇敢的 — 到 帮助 我 到 是 勇敢的 .

勇敢一点——帮助我变得勇敢。

[[ðeɪ] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] .]
[They sit on the settle .]
[他们 坐 在 这 定居 .]

他们坐在长凳上。

['hedwɪg] : [['saɪɪŋ] .]
Hedwig : [Sighing .]
海德薇 : [叹息 .]

海德薇：（叹了口气）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .
Yes , it cannot be helped .
是的 , 它 不能 是 帮助 .

是的，没办法。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frænz] , ['ɑːrnoʊ] ?
Will you see my Franz , Arno ?
将要 你 看 我的 弗朗茨 , 阿诺 ?

阿诺，你会见见我的弗朗茨吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ai] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
You look so like him to - day — the day I first saw him in the fields ,
你 看 所以 喜欢 他 到 - 天 — 这 天 我 第一的 锯 他 在 这 字段 ,

你今天看起来真像他——就像我第一次在田野里见到他的那天一样。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['pɪknɪk] .
the day of the factory picnic .
这 天 的 这 工厂 野餐 .

工厂野餐那天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It seems long ago .
它 似乎 长的 前 .

感觉好像是很久以前的事了。

[tel] [hɪm] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɪm] .
Tell him how happy he made me , and how I loved him .
告诉 他 如何 快乐的 他 制成 我 , 和 如何 我 喜爱 他 .

告诉他他让我多么快乐，我多么爱他。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] , [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] .
He didn't believe in this war no more than I , yet he had to go .
他 没有 相信 在 这 战争 不 更多的 比 我 , 然而 他 有 到 去 .

他和我一样不相信这场战争，但他还是得去。

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
He dreaded lest he meet his friends on the other side .
他 令人恐惧的 免得 他 见面 他的 朋友们 在 这 其他 边 .

他害怕在另一个世界遇到他的朋友们。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ?
You remember those two young men from across the border ?
你 记住 那些 二 年轻的 男人 从 穿过 这 边界 ?

你还记得那两个来自边境另一边的年轻人吗?

[ðeɪ] [wɜːkt] [ɔːl] [wʌn] ['wɪntə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [wɪð] [frænz] .
They worked all one winter side by side in the factory with Franz .
他们 工作 全部 一 冬天 边 经过 边 在 这 工厂 和 弗朗茨 .

他们和弗朗茨在工厂里并肩工作了一个冬天。

[ðeɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] ['redʒəmənt] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [let] [luːs] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
They went home to join their regiments when the war was let loose on us .
他们 去 家 到 加入 他们的 军团 什么时候 这 战争 曾是 让 松动的 在 我们 .

战争爆发后，他们就回国加入各自的部队了。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [frænz] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [draɪv]
He never could stand it , Franz couldn't , if he were ordered to drive
他 绝不 可以 站立 它 , 弗朗茨 不能 , 如果 他 是 订购 到 驾驶
[hɪz; ɪz] ['beɪənət] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
his bayonet into them .
他的 刺刀 进入 他们 .

他永远无法忍受，弗朗茨也无法忍受，如果被命令用刺刀刺向他们。

[[gets] [ʌp] , [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][pɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .]
[Gets up , full of emotion that is past expression .]
[获得 向上 , 满的 的 情感 那 是 过去的 表达 .]

[起身，心中充满难以言表的复杂情绪。]

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɒnstrəs] !
Oh , it is too monstrous !
哦 , 它 是 也 滔天 !

哦，它太可怕了！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
And for what — for what ?
和 为了 什么 — 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] .
It is our duty .
它 是 我们的 责任 .

这是我们的责任。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
We belong to the fatherland .
我们 属于 到 这 祖国 .

我们属于祖国。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] .
I would willingly give my life for my country .
我 会 心甘情愿 给 我的 生活 为了 我的 国家 .

我愿为我的国家献出生命。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪn][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
I would willingly give mine for peace .
我 会 心甘情愿 给 矿 为了 和平 .

我愿为和平献出我的生命。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[gʊd] - [baɪ] , ['hedwɪg] .
Good - by , Hedwig .
好的 - 经过 , 海德薇 .

再见了，海德薇。

['hedwɪg] : [[kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] .]
Hedwig : [Controlling her emotion as she kisses him .]
海德薇 : [控制 她 情感 作为 她 吻 他 .]

海德薇：（强忍着情绪吻了他。）

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [breɪv] , ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .
Good - by , my brave , splendid little brother .
好的 - 经过 , 我的 勇敢的 , 灿烂 小的 兄弟 .

再见了，我勇敢、出色的弟弟。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[ai] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [tuː] .
I may come to the front , too .
我 可能 来 到 这 正面 , 也 .

我也可能到前面去。

[[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['tendəli] .]
[They embrace tenderly .]
[他们 拥抱 温柔地 .]

他们深情拥抱。

['mʌðə(r)] : [[strɒŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , [həʊldz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .]
Mother : [Strong and quiet , unable to speak , holds his head against her breast for a moment .]
母亲 : [强的 和 安静的 , 无法 到 说话 , 持有 他的 头 反对 她 胸部 为了 一个 片刻 .]

母亲：（坚强而安静，无法说话，将他的头抱在胸前片刻。）

[faɪt] [wel] , [maɪ] [sʌn] .
Fight well , my son .
斗争 出色地 , 我的 儿子 .

好好战斗，我的儿子。

['ɑːrnoʊ] :
Arno :
阿诺 :

阿诺：

[jes] , ['mʌðə(r)] .
Yes , Mother .
是的 , 母亲 .

是的，母亲。

[[hiː; hi] [tɪəz] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
[He tears himself away .
[他 眼泪 他自己 离开 .

他挣脱开来。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] .
The silent suffering of the mother is pitiful .
这 沉默的 痛苦 的 这 母亲 是 可怜 .

母亲默默承受的痛苦令人怜悯。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [preə(r)] .

Her hands are crossed on her breast , her lips are seen to move in prayer .

她 双手 是 交叉 在 她 胸部 , 她 嘴唇 是 已见 到 移动 在 祷告 .

她双手交叉放在胸前，嘴唇微微翕动，仿佛在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedwɪg] [huː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .]

It is Hedwig who takes her in her arms and comforts her .]

它 是 海德薇 WHO 需要 她 在 她 武器 和 舒适 她 .]

是海德薇把她抱在怀里安慰她。

['hedwɪg] :

Hedwig :

海德薇 :

海德薇：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] — [tuː; tə][teə(r); tɪə]['aʊə(r)] [hɑːts] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] !

And this is war — to tear our hearts out like this !

和 这 是 战争 — 到 撕 我们的 心 出去 喜欢 这 !

这就是战争——如此残忍地撕裂我们的心！

[meɪk] ['mʌðə(r)][sʌm; səm] [tiː] , [ə'miːliə] , [kænt] [juː; jʊ] ?

Make mother some tea , Amelia , can't you ?

制作 母亲 一些 茶 , 阿米莉亚 , 不能 你 ?

阿米莉亚，你能不能给妈妈泡杯茶？

[[ə'miːliə] [pri'pεəz] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .]

[Amelia prepares the cup of tea for her mother .]

[阿米莉亚 准备 这 杯子 的 茶 为了 她 母亲 .]

阿米莉亚为母亲泡了一杯茶。

['mʌðə(r)] : [['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [kəm'pəuz] [hɜː'self] .]

Mother : [After a few moments composes herself .]

母亲 : [后 一个 很少 时刻 组成 她自己 .]

母亲：（过了一会儿，她平静下来。）

[ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [naʊ] .

There , I am right now .

那里 , 我 是 正确的 现在 .

我现在就在这里。

[ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help][ˌem 'iː] , [maɪ] [d'ɔːtəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .

I must remember — and you must help me , my daughters — it is for the fatherland .

我 必须 记住 — 和 你 必须 帮助 我 , 我的 女儿们 — 它 是 为了 这 祖国 .

我必须记住——我的女儿们，你们也必须帮助我——这都是为了祖国。

['hedwɪg] : [[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .]

Hedwig : [On her knees by the fire , shakes her head slowly .]

海德薇 : [在 她 膝盖 经过 这 火 , 奶昔 她 头 缓慢地 .]

海德薇：（跪在火堆旁，缓缓摇头。）

[ai]['wʌndə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] .

I wonder , I wonder .

我 想知道 , 我 想知道 .

我想知道，我想知道。

[əʊ]['mʌðə(r)] , [aɪm][nɒt]['peɪʃ(ə)nt][laɪk][juː; jʊ] .
O Mother , I'm not patient like you .
哦 母亲 , 我是 不是 病人 喜欢 你 .

母亲啊，我没有您那样的耐心。

[ai]['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ,
To have a darling little baby and see him grow into a man ,
到 有 一个 亲爱的 小的 婴儿 和 看 他 生长 进入 一个 男人 ,

拥有一个可爱的小宝宝，看着他成长为一个男人，

[ænd; ənd] [ðen] [luːz] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] !
and then lose him like this !
和 然后 失去 他 喜欢 这 !

然后就这样失去他了！

[aɪ'd]['rɑːðə(r)]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
I'd rather never see the face of my child .
ID 相当 绝不 看 这 脸 的 我的 孩子 .

我宁愿永远都不想见到我的孩子。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
We have them for a little while .
我们 有 他们 为了 一个 小的 尽管 .

我们暂时会把它们带走。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] .
I am thankful to God for what I have had .
我 是 感恩 到 上帝 为了 什么 我 有 有 .

我感谢上帝赐予我的一切。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[ðen] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['veri] ['wɪkɪd] .
Then I must be very wicked .
然后 我 必须 是 非常 邪恶 .

那我一定非常邪恶。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] , [tʃaɪld] ?
Are you sleeping better now , child ?
是 你 睡眠 更好的 现在 , 孩子 ?

孩子，你现在睡得好些了吗？

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [frænz] .
No ; I am thinking of Franz .
不 ; 我 是 思维 的 弗朗茨 .

不，我想到的是弗朗茨。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [help] ,
He may be lying there alone on the battle - field , with none to help ,
他 可能 是 说谎 那里 独自的 在 这 战斗 - 场地 , 和 没有任何 到 帮助 ,

他可能孤零零地躺在战场上，无人可以施救。

[ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and I here longing to put my arms around him .
和 我 这里 渴望 到 放 我的 武器 大约 他 .

我此刻多么渴望能拥抱他。

[['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [niːz] [ænd; ənd] [sɒbz] .]
[Buries her face on the mother's knees and sobs .]
[埋葬 她 脸 在 这 母亲的 膝盖 和 啜泣 .]

[她把脸埋在母亲的膝盖上，啜泣起来。]

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[hʌʃ] , ['hedwɪg] !
Hush , Hedwig !
嘘 , 海德薇 !

嘘，海德薇！

[biː; bi] [breɪv] !
Be brave !
是 勇敢的 !

勇敢一点！

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
Take care of yourself !
拿 关心 的 你自己 !

照顾好你自己！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [frɑːntsɪz] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] [bɔːn] .
We must see that Franz's child is well born .
我们 必须 看 那 弗朗茨的 孩子 是 出色地 出生 .

我们必须确保弗朗茨的孩子出身良好。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[ɪf] [frænz] [rɪ'tɜːnz] , [jes] ; [ɪf] [nɒt] — [ai] —
If Franz returns , yes ; if not — I —
如果 弗朗茨 返回 , 是的 ; 如果 不是 — 我 —

如果弗朗茨回来，那就好；如果他不回来——我——

[[gets] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .]
[Gets up impulsively , as if to run out of the house .]
[获得 向上 冲动地 , 作为 如果 到 跑步 出去 的 这 房子 .]

[突然起身，仿佛要冲出房子。]

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , ['hedwɪg] ?
Don't you want your tea , Hedwig ?
不 你 想 你的 茶 , 海德薇 ?

海德薇，你不想喝茶吗?

[['hedwɪg] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
[Hedwig throws open the door ,
[海德薇 投掷 打开 这 门 ,

海德薇猛地推开门，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌnt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and suddenly confronts a man who apparently was about to enter the house .
和 突然 面对 一个 男人 WHO 显然 曾是 关于 到 进入 这 房子 .

然后突然与一名显然正要进屋的男子对峙。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪlətri] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [nəʊn] [æz; əz] ['kæptɪn] [hɜːts] .
He is an official , the military head of the town , known as Captain Hertz .
他 是 一个 官方的 , 这 军队 头 的 这 镇 , 已知 作为 队长 赫兹 .

他是镇上的一名官员，也是镇上的军事首领，人称赫兹上尉。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn] [j'iəz] , [ru'mætɪk] , [bʌt; bət] [trə'mendəsli] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] .]
He is well along in years , rheumatic , but tremendously self - important .]
他 是 出色地 沿着 在 年 , 风湿病 , 但 非常 自己 - 重要的 .]

他年纪很大，患有风湿病，但却极其自负。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[['stɒpɪŋ] ['hedwɪg] .]
[Stopping Hedwig .]
[停止 海德薇 .]

[阻止海德薇。]

[weɪt] [wʌn]['məʊmənt] .
Wait one moment .
等待 一 片刻 .

稍等片刻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
You are the young woman I wish to see .
你 是 这 年轻的 女士 我 希望 到 看 .

你正是我梦寐以求的年轻女子。

[juː; jʊ][doʊnt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
You don't get away from me like that .
你 不 得到 离开 从 我 喜欢 那 .

你休想就这么逃走。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] , [muːvz] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .]
[Drawing herself up , moves back a step or two .]
[绘画 她自己 向上 , 移动 后退 一个 步 或者 二 .]

她挺直身子，后退了一两步。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[hɜːts] : [['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] .]
Hertz : [Turning to the old mother .]
赫兹 : [转弯 到 这 老的 母亲 .]

赫兹:(转向老母亲。)

[wel] , ['mærɪə] , [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [mʌst; məst][gəʊ] — ['ɑːrnoʊ] .
Well , Maria , another son must go — Arno .
出色地 , 玛丽亚 , 其他 儿子 必须 去 — 阿诺 .

玛丽亚,好吧,又一个儿子要走了——阿诺。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnəd] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
You are an honored woman , a noble example to the state .
你 是 一个 荣幸 女士 , 一个 高贵 例子 到 这 状态 .

您是一位受人尊敬的女性,是国家的楷模。

[[tɜːnz] [tuː; tə] [ə'miːliə] .]
[Turns to Amelia .]
[转弯 到 阿米莉亚 .]

[转向阿米莉亚。]

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
You have lost a very good husband , I understand .
你 有 丢失的 一个 非常 好的 丈夫 , 我 理解 .

我知道,你失去了一位非常好的丈夫。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .
Well , you are a foolish girl .
出色地 , 你 是 一个 愚蠢 女孩 .

你真是个傻姑娘。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hedwɪg] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd]
As for you [Turning to Hedwig , and eyeing her critically and
作为 为了 你 [转弯 到 海德薇 , 和 觊觎 她 关键 和
[sɪ'vɪəli]] , [ai][hɪə(r)] ['prɪti] [bæd] [θɪŋz] .
severely] , I hear pretty bad things .
严重] , 我 听到 漂亮的 坏的 事物 .

至于你(转向海德薇,严厉地、苛刻地打量着她),我听说了一些不太好的事。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['telɪŋ] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] ['mæri] , [nɒt]
Yes , you have been talking to the women — telling them not to marry , not
是的 , 你 有 到过 说 到 这 女性 — 讲述 他们 不是 到 结婚 , 不是
[tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] .
to multiply .
到 乘 .

是的,你一直在和妇女们谈话——告诉她们不要结婚,不要生育。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [də'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
In so doing you are working directly against the Government .
在 所以 正在做 你 是 在职的 直接地 反对 这 政府 .

这样做就是在直接与政府作对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
It is the express request and command that our soldiers about to be called
它 是 这 表达 要求 和 命令 那 我们的 士兵 关于 到 是 称为
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
to the front and our young women should marry .
到 这 正面 和 我们的 年轻的 女性 应该 结婚 .

明确要求和命令是,即将被征召到前线的士兵和年轻女性应该结婚。

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [set] [jɔː'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mɑːnd] .
You deliberately set yourself in opposition to that command .
你 故意地 放 你自己 在 反对 到 那 命令 .

你故意与这条命令对抗。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['triːz(ə)n] ?
Are you aware that that is treason ?
是 你 意识到的 那 那 是 叛国罪 ?

你知道那是叛国罪吗?

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðɪs] , [her] ['kæptɪn] ?
Why are they asking this , Herr Captain ?
为什么 是 他们 问 这 , 先生 队长 ?

他们为什么会问这个问题，船长先生?

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹:

['aʊə(r)] ['steɪtsmən] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
Our statesmen are wise .
我们的 政治家 是 明智的 .

我们的政治家们都很睿智。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] .
They are thinking of the future state .
他们 是 思维 的 这 未来 状态 .

他们正在思考未来。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [fɑːst] ['biːɪŋ] [diː'pɔpjuleitid] .
The nation is fast being depopulated .
这 国家 是 快速地 存在 人口减少 .

这个国家的人口正在迅速减少。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒəz] .
We must take precautionary measures .
我们 必须 拿 预防 措施 .

我们必须采取预防措施。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
We must have men for the future .
我们 必须 有 男人 为了 这 未来 .

我们必须为未来储备人才。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
I warn you ,
我 警告 你 ,

我警告你,

[ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [səb'vəːt, sʌb-] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)]
that to do or say anything which subverts the plan of the empire
那 到 做 或者 说 任何事物 哪个 颠覆 这 计划 的 这 帝国
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] ['welfeə(r)] ,
for its own welfare ,
为了 它是自己的 福利 ,

即做出或说出任何有损帝国自身利益的计划或行为。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪn]['perəl] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['triːz(ə)n]
especially at a time when our national existence is in peril — well , it is treason
尤其 在 一个 时间 什么时候 我们的 国家的 存在 是 在 危险 — 出色地 , 它 是 叛国罪
.
:
.

尤其是在我们国家危在旦夕之际——这简直就是叛国罪。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend]
Were it not that you are the daughter - in - law of my old friend
是 它 不是 那 你 是 这 女儿 - 在 - 法律 的 我的 老的 朋友

如果不是因为你是我老朋友的儿媳妇的话……

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['mʌðə(r)]] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
[Indicating the Mother] , I should not take the trouble to warn you ,
[表明 这 母亲] , 我 应该 不是 拿 这 麻烦 到 警告 你 ,

（指着母亲）我本不该费心提醒你，

[bʌt; bət] [pæk] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][dʒeɪl][æt; ət][wʌns] .
but pack you off to jail at once .
但 盒 你 离开 到 监狱 在 一次 .

但立刻把你送进监狱。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Not another word from you , you understand ?
不是 其他 单词 从 你 , 你 理解 ?

你别再说一个字，明白吗?

['hedwɪg] : [['kɑːmli] , ['iːv(ə)n] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .]
Hedwig : [Calmly , even sweetly , but with fire in her eye .]
海德薇 : [平静地 , 甚至 甜蜜地 , 但 和 火 在 她 眼睛 .]

海德薇：（语气平静，甚至有些甜美，但眼神中却燃烧着怒火。）

[ɪf] [ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [kiːp] ['kwaɪət] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?
If I say I will keep quiet , will you promise me something in return ?
如果 我 说 我 将要 保持 安静的 , 将要 你 承诺 我 某物 在 返回 ?

如果我说我会保持沉默，你会答应我什么作为回报吗?

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['kwaɪət] ?
Quiet ?
安静的 ?

安静的?

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [kiːp] ['kwaɪət] .
Of course you'll keep quiet .
的 课程 你会 保持 安静的 .

你当然会保持沉默。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Quiet as a tombstone , if I have anything to say about it .
安静的 作为 一个 墓碑 , 如果 我 有 任何事物 到 说 关于 它 .

在我看来，这里安静得像块墓碑。

['hedwɪɡ] : [[kɑːm] [ænd; ənd] [tens] .]
Hedwig : [Calm and tense .]
海德薇 : [冷静的 和 紧张 .]

海德薇：（平静而紧张。）

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

['prɒmɪs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][beə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,
Promise to see to it that if we bear you the men for your nation ,
承诺 到 看 到 它 那 如果 我们 熊 你 这 男人 为了 你的 国家 ,

我保证，如果我们为你们国家输送兵力，

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][wɔː(r)] .
there shall be no more war .
那里 将 是 不 更多的 战争 .

不再有战争。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɡəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['məːdə] .
See to it that they shall not go forth to murder and be murdered .
看 到 它 那 他们 将 不是 去 前进 到 谋杀 和 是 被谋杀 .

务必确保他们不会出去杀人，也不会被杀。

[ðæt] [ɪz][feə(r)] .
That is fair .
那 是 公平的 .

这很公平。

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] , — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , — [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [jɔːz] ?
We will do our part , — we always have , — will you do yours ?
我们 将要 做 我们的 部分 , — 我们 总是 有 , — 将要 你 做 你的 ?

我们会尽自己的一份力，——我们一直都是这么做的，——你们呢？

['prɒmɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[ai] — [ai] — [rɪ'dɪkjələs] !
I — I — ridiculous !
我 — 我 — 荒谬的 !

我——我——太荒谬了！

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɔː(r)] .
There will always be war .
那里 将要 总是 是 战争 .

战争永远不会消失。

['hedwɪɡ] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[ðen] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [men] .
Then one day we will stop giving you men .
然后 一 天 我们 将要 停止 给予 你 男人 .

总有一天，我们会停止给你提供男人。

[lʊk] [æt; ət]['mʌðə(r)] .

Look at mother .

看 在 母亲 .

看看妈妈。

[fɔː(r)] [sʌnz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [mʌnθ] ,

Four sons torn from her in one month ,

四 儿子们 撕裂 从 她 在 一 月 ,

一个月内，她失去了四个儿子。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɔː(r)] .

and none of you ever asked her if she wanted war .

和 没有任何 的 你 曾经 问 她 如果 她 通缉 战争 .

你们当中没有一个人问过她是否想要战争。

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ['helpləs] .

You keep us here helpless .

你 保持 我们 这里 无助 .

你们让我们在这里束手无策。

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt] ['drednɔːt] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] .

We don't want dreadnoughts and armies and fighting , we women .

我们 不 想 无畏舰 和 军队 和 斗争 , 我们 女性 .

我们女人不想要无畏舰、军队和战争。

[juː; jʊ][teə(r); tɪə]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] , ['aʊə(r)] [sʌnz] , [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

You tear our husbands , our sons , from us ,

你 撕 我们的 丈夫们 , 我们的 儿子们 , 从 我们 ,

你们夺走了我们的丈夫，我们的儿子，

— [juː; jʊ]['nevə(r)][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][help][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] , — [ænd; ənd] ['hævnt] [wiː; wi]

— you never ask us to help you find a better way , — and haven't we

— 你 绝不 问 我们 到 帮助 你 寻找 一个 更好的 方式 , — 和 还没有 我们

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

anything to say ?

任何事物 到 说 ?

—你们从来不要求我们帮助你们找到更好的方法，—难道我们就没有什么话要说吗?

[hɜːts] :

Hertz :

赫兹 :

赫兹：

[nəʊ] . [wɔː(r)][ɪz][mænz] ['bɪznəs] .

No . War is man's business .

不 . 战争 是 男人的 商业 .

不，战争是男人的事。

['hedwɪg] :

Hedwig :

海德薇 :

海德薇：

[huː] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][men] ?

Who gives you the men ?

WHO 给予 你 这 男人 ?

谁给你提供人手?

[wiː; wi] ['wɪmɪn] .

We women .

我们 女性 .

我们女人。

[wiː; wi][beə(r)][ænd; ənd][rɪə(r)][ænd; ənd]['ægənaɪz] .
We bear and rear and agonize .
我们 熊 和 后部 和 烦恼 .

我们承受、养育、痛苦。

[wel] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
Well , if we are fit for that ,
出色地 , 如果 我们 是 合身 为了 那 ,

如果我们适合这样做的话，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][men][wiː; wi][beə(r)] .
we are fit to have a voice in the fate of the men we bear .
我们 是 合身 到 有 一个 嗓音 在 这 命运 的 这 男人 我们 熊 .

我们有资格对我们所生之人的命运发表意见。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
If we can bring forth the men for the nation ,
如果 我们 能 带来 前进 这 男人 为了 这 国家 ,

如果我们能为国家选拔出合适的人才，

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaunslz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
we can sit with you in your councils and shape the destiny of the nation ,
我们 能 坐 和 你 在 你的 议会 和 形状 这 命运 的 这 国家 ,

我们可以和你们一起参与你们的议会，共同塑造国家的命运。

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɔː(r)][ɔː(r)] [piːs] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][sʌnz][wiː; wi][beə(r)] .
and say whether it is to war or peace we give the sons we bear .
和 说 无论 它 是 到 战争 或者 和平 我们 给 这 儿子们 我们 熊 .

并说，我们究竟要将我们生下的儿子献给战争还是和平。

[hɜːts] : [['tʃʌk(ə)lɪŋ] .]
Hertz : [Chuckling .]
赫兹 : [轻笑 .]

赫兹：（轻笑）

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] ?
Sit in the councils ?
坐 在 这 议会 ?

担任议员？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] .
That would be a joke .
那 会 是 一个 开玩笑 .

那简直是个笑话。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['mʌðə(r)] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sə'dʒestɪvli] .]
Mother , she's a little — [Touches his forehead suggestively .]
母亲 , 她是 一个 小的 — [触摸 他的 前额 暗示性地 .]

妈妈，她有点——[暗示性地摸了摸自己的额头。]

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [wɪð] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
Sit in the councils with the men and shape the destiny of the nation !
坐 在 这 议会 和 这 男人 和 形状 这 命运 的 这 国家 !

与男儿们一起坐在议会里，塑造国家的命运！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[lɑːf] , [her] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [wɔː(r)] .
Laugh , Herr Captain , but the day will come ; and then there will be no more war .
笑 , 先生 队长 , 但 这 天 将要 来 ; 和 然后 那里 将要 是 不 更多的 战争 .

笑吧，船长先生，但总有一天，战争将不复存在。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [dʌm] , ['saɪlənt] [drʌdʒ] .
No , you will not always keep us here , dumb , silent drudges .
不 , 你 将要 不是 总是 保持 我们 这里 , 哑的 , 沉默的 苦役 .

不，你们不会永远把我们这些愚钝、沉默的苦力留在这里。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
We will find a way .
我们 将要 寻找 一个 方式 .

我们会找到办法的。

[hɜːts] : [['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] .]
Hertz : [Turning to the mother .]
赫兹 : [转弯 到 这 母亲 .]

赫兹：（转向母亲。）

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [frænz][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [taʊn] , ['mærɪə] .
That is what comes of letting Franz go to a factory town , Maria .
那 是 什么 来 的 出租 弗朗茨 去 到 一个 工厂 镇 , 玛丽亚 .

这就是让弗朗茨去工厂小镇的后果，玛丽亚。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [ðɪs] [gɜːl] .
That is where he met this girl .
那 是 在哪里 他 遇见 这 女孩 .

他就是在那里遇到了这个女孩。

['fæktri; 'fæktəri] [taʊnz] [briːd] [ðiːz] [aɪ'diəz] .
Factory towns breed these ideas .
工厂 城镇 品种 这些 想法 .

工厂城镇滋生了这些想法。

[[tuː; tə] ['hedwɪg] .]
[To Hedwig .]
[到 海德薇 .]

[对海德薇说。]

[wel] , [wiːl; wil][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] .
Well , we'll have none of that here .
出色地 , 出色地 有 没有任何 的 那 这里 .

不行，我们这里绝不允许这种情况发生。

[[ɔː'θɒrətətɪvli] .]
[Authoritatively .]
[权威地 .]

[权威地。]

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['triːz(ə)n] ,
Another word of this kind of insurrection , another word to the women of your treason ,
其他 单词 的 这 种类 的 起义 , 其他 单词 到 这 女性 的 你的 叛国罪 ,

再说一句这种叛乱的话，再说一句你对妇女的背叛之言，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
and you will be locked up and take your just punishment .
和 你 将要 是 已锁定 向上 和 拿 你的 只是 惩罚 .

你将被关起来，接受应有的惩罚。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'genst] [ðɪs] [wɔː(r)] .
You remember I had to look out for you in the beginning when you talked against this war .
你 记住 我 有 到 看 出去 为了 你 在 这 开始 什么时候 你 谈话 反对 这 战争 .

你还记得当初你反对这场战争的时候，我得照顾你吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['faɪəbrænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi]['hænd(ə)l][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
You're a firebrand , and you know how we handle the like of you .
你是 一个 火炬手 , 和 你 知道 如何 我们 处理 这 喜欢 的 你 .

你是个激进分子，你也知道我们是怎么对付你这种人的。

[[gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] .]
[Goes to door , turns to the mother .]
[去 到 门 , 转弯 到 这 母亲 .]

[走到门口，转身对母亲说。]

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , ['mærɪə] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .
I am sorry you have to have this trouble , Maria , on top of everything else .
我 是 对不起 你 有 到 有 这 麻烦 , 玛丽亚 , 在 顶部 的 一切 别的 .

玛丽亚，很抱歉你除了其他事情之外还要遇到这种麻烦。

[juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You don't deserve it .
你 不 应得 它 .

你不配拥有它。

[[tuː; tə] ['hedwɪg] .]
[To Hedwig .]
[到 海德薇 .]

[对海德薇说。]

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] .
You have been warned .
你 有 到过 警告 .

警告完毕。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Look out for yourself .
看 出去 为了 你自己 .

保护好自己。

[['hedwɪg] [ɪz] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
[Hedwig is standing rigid , with difficulty repressing the torrent of her feelings .
[海德薇 是 常设 死板的 , 和 困难 压制 这 激流 的 她 情怀 .

[海德薇格僵硬地站着，难以抑制自己汹涌而来的情感。

[drʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] .]
Drums are heard coming nearer , and singing voices of men .]
鼓 是 听到 未来 更近 , 和 歌唱 声音 的 男人 .]

鼓声越来越近，还有男人的歌声。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[[æt; ət][dɔː(r)] .]
[At door .]
[在 门 .]

[在门口。]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [wei] .
They are passing this way .
他们 是 通过 这 方式 .

他们正从这边经过。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[weɪv] [tuː; tə]['ɑːrnoʊ] .
Wave to Arno .
海浪 到 阿诺 .

向阿尔诺挥手。

[kʌm] , ['mʌðə(r)] .
Come , Mother .
来 , 母亲 .

来吧，母亲。

[ɑː] , [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [gəʊ] !
Ah , how quickly they go !
啊 , 如何 迅速地 他们 去 !

啊，时间过得真快！

[[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
[The official steps out of the door .
[这 官方的 步骤 出去 的 这 门 .

官员走出了门。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwɪk] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['redʒɪmənt] ['pɑːsɪz] [nɒt] ['veri]
There is quick rhythm of marching feet as the departing regiment passes not very
那里 是 快的 韵律 的 行军 脚 作为 这 离开 团 通过 不是 非常
[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .]
far from the house .]
远的 从 这 房子 .]

行军的脚步声急促有力，即将离开的部队从离房子不远的地方经过。

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[weɪv] , ['mʌðə(r)] .
Wave , Mother .
海浪 , 母亲 .

挥手，妈妈。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][sæd] ['fɛə'welz] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .
[The women stand in the doorway , waving their sad farewells , smiling bravely .
[这 女性 站立 在 这 门口 , 挥手 他们的 伤心 告别 , 微笑 勇敢地 .

女人们站在门口，挥手告别，脸上却强颜欢笑。

[ðə; ði] [saʊndz] [grəʊ] [les] [ænd; ənd] [les] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['saɪləns] .]
The sounds grow less and less , until there is the usual silence .]
这 声音 生长 较少的 和 较少的 , 直到 那里 是 这 通常 沉默 .]

声音越来越小，直到恢复往常的寂静。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [pə'hæps] , [ɔːl][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] .
In another month , in another week , perhaps , all the men will be gone .
在 其他 月 , 在 其他 星期 , 也许 , 全部 这 男人 将要 是 已消失 .

再过一个月，或许再过一周，所有男人都会离开。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
We will be a village of women .
我们 将要 是 一个 村庄 的 女性 .

我们将成为一个由女性组成的村庄。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [left] .
Not a man left .
不是 一个 男人 左边 .

一个男人都没留下。

[[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌns][mɔː(r)] .]
[She leads the old mother into the house once more .]
[她 线索 这 老的 母亲 进入 这 房子 一次 更多的 .]

她再次领着老母亲进了屋。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[In the door .]
[在 这 门 .]

[在门口。]

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [left] , [ai] [sed] .
Not a man left , I said .
不是 一个 男人 左边 , 我 说 .

我说，一个男人都没留下了。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[juː; jʊ] [fə'get] .
You forget .
你 忘记 .

你忘了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] .
I shall be here .
我 将 是 这里 .

我会在这里。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] .
You are old .
你 是 老的 .

你老了。

[juː; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] .
You don't count .
你 不 数数 .

你不算数。

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] , [her] ['kæptɪn] .
They think you are only a woman , Herr Captain .
他们 思考 你 是 仅有的 一个 女士 , 先生 队长 .
他们以为你只是个女人，船长先生。

[hɜːts] : [[in'sʌlt] .]
Hertz : [Insulted .]
赫兹 : [受辱 .]

赫兹：（感到受辱。）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
You — you —
你 — 你 —

你——你——

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[əʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [sɜː(r)] .
Oh , don't take it badly , sir .
哦 , 不 拿 它 糟糕 , 先生 .

哦，先生，请不要介意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] .
You are honored .
你 是 荣幸 .

你感到荣幸。

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ?
Is the name of woman always to be despised ?
是 这 姓名 的 女士 总是 到 是 被鄙视的 ?
女人的名字就一定要被鄙视吗？

[lʊk] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['fiːldz] .
Look out in those fields .
看 出去 在 那些 字段 .

注意那片田野。

[huː] [klɪəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['vinjəd] [kliːn] ?
Who cleared them , and plucked the vineyards clean ?
WHO 已清除 他们 , 和 拨弦 这 葡萄园 干净的 ?

谁将它们清除干净，把葡萄园里的葡萄摘光了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战争新娘：独幕剧(War Brides A Play in One Act)

第3/3页

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .
You think we are left at home because we are weak .
你 思考 我们 是 左边 在 家 因为 我们 是 虚弱的 .

你以为我们被留在家里是因为我们软弱吗?

[ɑː] , [nəʊ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .
Ah , no ; we are strong .
啊 , 不 ; 我们 是 强的 .

啊，不，我们很强大。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .
That is why .
那 是 为什么 .

因此。

[strɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] ,
Strong to keep the world going ,
强的 到 保持 这 世界 去 ,

强大到足以维持世界运转，

[tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] — [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [wɜːk] .
to keep sacred the greatest things in life — love and home and work .
到 保持 神圣 这 最 事物 在 生活 — 爱 和 家 和 工作 .

要珍视生命中最美好的事物——爱情、家庭和工作。

[tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [men] [ɒv; əv] — [piːs] .
To remind men of — peace .
到 提醒 男人 的 — 和平 .

提醒人们——和平。

[[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] .]
[With a quick change .]
[和 一个 快的 改变 .]

[迅速换装。]

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [her] ['kæptɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [briːd] ['səʊldʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
If only you really were a woman , Herr Captain , that you might breed soldiers for the empire ,
如果 仅有的 你 真的 是 一个 女士 , 先生 队长 , 那 你 可能 品种 士兵 为了 这 帝国 ,

船长先生，如果您真是个女人就好了，那样您就可以为帝国繁衍士兵了。

[jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
your glory would be complete .
你的 荣耀 会 是 完全的 .

你的荣耀将臻于完美。

[[ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ˌaʊt'saɪd] .
[The old captain is about to make an angry reply when there is a commotion outside .
[这 老的 队长 是 关于 到 制作 一个 生气的 回复 什么时候 那里 是 一个 骚动 外部 .

老船长正要愤怒地回应，这时外面传来一阵骚动。

[ðə; ði] [wɜːdz] " [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] " [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
The words " News from the front " are distinguished , growing more distinct .
这 字 " 消息 从 这 正面 " 是 杰出的 , 生长 更多的 清楚的 .

"前线新闻"这几个字越来越清晰，越来越突出。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
The captain rushes out .
这 队长 冲刺 出去 .

船长冲了出去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .]
The women are paralyzed with apprehension for a moment .]
这 女性 是 瘫痪 和 忧虑 为了 一个 片刻 .]

女人们一时之间因恐惧而动弹不得。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[ə'miːliə] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
Amelia , go and see .
阿米莉亚 , 去 和 看 .

阿米莉亚，去看看。

['hedwɪg] , [kʌm] [hɪə(r)] .
Hedwig , come here .
海德薇 , 来 这里 .

海德薇，过来。

[['hedwɪg] [krautʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [dred] .
[Hedwig crouches on the floor close to the mother , her eyes wide with dread .
[海德薇 蹲伏 在 这 地面 关闭 到 这 母亲 , 她 眼睛 宽的 和 恐惧 .

海德薇蜷缩在母亲身旁的地板上，双眼因恐惧而睁大。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'miːliə] [rɪ'tɜːnz] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
In a few moments Amelia returns , dragging her feet , woe in her face ,
在 一个 很少 时刻 阿米莉亚 返回 , 拖拽 她 脚 , 悲哀 在 她 脸 ,

过了一会儿，阿米莉亚回来了，她拖着脚步，脸上满是愁容。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
and unable to deal the blow which must fall on the two women ,
和 无法 到 交易 这 吹 哪个 必须 落下 在 这 二 女性 ,

却无力对这两位女性施加必须承受的打击。

[huː] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [blɑːntʃt] ['feɪsɪz] .]
who stare at her with blanched faces .]
WHO 盯 在 她 和 焯水 面孔 .]

他们面色苍白地盯着她。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] .]
[Falling at her mother's knee .]
[坠落 在 她 母亲的 膝盖 .]

[倒在母亲膝上。]

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['mʌðə(r)] : [['skeəsli] ['bri:ðɪŋ] .]
Mother : [Scarcely breathing .]
母亲 : [几乎 呼吸 .]

母亲：（呼吸微弱）

[wɪtʃ] [wʌn] ?
Which one ?
哪个 一 ?

哪一个？

[ə'mi:liə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .

全部。

['mʌðə(r)] : [[deɪzd] .]
Mother : [Dazed .]
母亲 : [茫然 .]

母亲：（茫然地）

[ɔ:l] ?
All ?
全部 ?

全部？

[ɔ:l] [maɪ] [bɔɪz] ?
All my boys ?
全部 我的 男孩们 ?

我所有的男孩们？

[ə'mi:liə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[eɪ'mi:l] , ['ɒtəʊ] — [bi:; bi] ['θæŋkfl] ['ɑ:rnoʊ] [ɪz] [left] .
Emil , Otto — be thankful Arno is left .
埃米尔 , 奥托 — 是 感恩 阿诺 是 左边 .

埃米尔、奥托——你们应该庆幸还有阿尔诺活着。

[[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [drɒps] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [preɪz] .
[The Mother drops her head back against the chair and silently prays .
[这 母亲 滴 她 头 后退 反对 这 椅子 和 默默 祈祷 .

母亲将头向后仰靠在椅子上，默默祈祷。

['hedwɪg] [kri:ps] ['nɪərə(r)] [ə'mi:liə] [ænd; ənd] [həʊldz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,
Hedwig creeps nearer Amelia and holds her face between her hands ,
海德薇 令人毛骨悚然 更近 阿米莉亚 和 持有 她 脸 之间 她 双手 ,
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .]
looking into her eyes .]
寻找 进入 她 眼睛 .]

海德薇悄悄靠近阿米莉亚，双手捧住她的脸，凝视着她的眼睛。

['hedwɪg] : [['wɪspərɪŋ] .]
Hedwig : [Whispering .]
海德薇 : [耳语 .]

海德薇：（低语）

[frænz] ?
Franz ?
弗朗茨 ?

弗朗茨?

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[frænz] , [tuː] .
Franz , too .
弗朗茨 , 也 .

弗朗茨也是。

['hedwɪg] : [frænz] ?
HEDWIG : Franz ?
海德薇 : 弗朗茨 ?

海德薇:弗朗茨?

[ə'miːliə] :
AMELIA :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[frænz] , [tuː] .
Franz , too .
弗朗茨 , 也 .

弗朗茨也是。

[['hedwɪg] [laɪz] ['prɒstreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
[Hedwig lies prostrate on the floor .
[海德薇 谎言 前列腺 在 这 地面 .

海德薇格俯卧在地板上。

[ðeə(r)] [griːf] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] ; ['terəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [dʌm] [ænd; ənd] ['stəʊɪk(ə)l] .
Their grief is very silent ; terrible because it is so dumb and stoical .
他们的 悲伤 是 非常 沉默的 ; 糟糕的 因为 它 是 所以 哑的 和 斯多葛派 .

他们的悲伤非常无声;可怕的是,这种悲伤如此愚钝和默默承受。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] .
The Mother is the first to rouse herself .
这 母亲 是 这 第一的 到 唤醒 她自己 .

母亲最先醒来。

[ʃiː; ʃi] [bendz] ['əʊvə(r)] ['hedwɪg] .]
She bends over Hedwig .]
她 弯曲 超过 海德薇 .]

她弯下腰,俯身靠近海德薇。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

['hedwɪg] .
Hedwig .
海德薇 .

海德薇。

[['hedwɪg] [sɒbz] [kən'vʌlsɪvli] .]
[Hedwig sobs convulsively .]
[海德薇 啜泣 痉挛地 .]

[海德薇抽泣不止。]

[doʊnt] , [tʃaɪld] .
Don't , child .
不 , 孩子 .

别这样，孩子。

[biː; bi]['keəf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [seɪk] .
Be careful for the little one's sake .
是 小心 为了 这 小的 一个人的 清酒 .

为了孩子好，请小心。

[['hedwɪg] [sɪts] [ʌp] .]
[Hedwig sits up .]
[海德薇 坐着 向上 .]

[海德薇坐了起来。]

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi] [breɪv] .
For your child be quiet , be brave .
为了 你的 孩子 是 安静的 , 是 勇敢的 .

为了你的孩子，请保持安静，勇敢一些。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[ai] [lʌvd] [hɪm][səʊ] , ['mʌðə(r)] !
I loved him so , Mother !
我 喜爱 他 所以 , 母亲 !

妈妈，我太爱他了！

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [bɔɪ] — [maɪ][fɜːst] - [bɔːn] .
Yes , he was my boy — my first - born .
是的 , 他 曾是 我的 男生 — 我的 第一的 - 出生 .

是的，他是我的儿子——我的长子。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] - [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
Your first - born , and this is the end .
你的 第一的 - 出生 , 和 这 是 这 结尾 .

你的长子，就这样结束了。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ʌp][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [rɒθ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .]
[She rises up in unutterable wrath and despair .]
[她 上升 向上 在 难以言喻 愤怒 和 绝望 .]

她怒火中烧，绝望至极。

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

['mʌðə(r)] : [['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .]
Mother : [Anxious for her .]
母亲 : [焦虑的 为了 她 .]

母亲：（为她担忧。）

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['hedwɪg] .
Promise me you will be careful , Hedwig .
承诺 我 你 将要 是 小心 , 海德薇 .

海德薇，答应我你会小心的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] - [bɔːn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] —
For the sake of your child , your first - born , that is to be —
为了 这 清酒 的 你的 孩子 , 你的 第一的 - 出生 , 那 是 到 是 —

为了你的孩子，你的长子，那将——

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[maɪ][tʃaɪld] ?
My child ?
我的 孩子 ?

我的孩子？

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] ?
For this end ?
为了 这 结尾 ?

就为了这个目的？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] — [ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
For the empire — the war that is to be ?
为了 这 帝国 — 这 战争 那 是 到 是 ?

对于帝国而言——即将爆发的战争？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['mʌðə(r)] : [[hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] .]
Mother : [Half to herself .]
母亲 : [一半 到 她自己 .]

母亲：（自言自语）

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [frænz] .
He may look like Franz .
他 可能 看 喜欢 弗朗茨 .

他可能长得像弗朗茨。

[['hedwɪg] ['kwɪkli] ['siːzɪz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə]
[Hedwig quickly seizes the pistol from the mantel - shelf and moves to
[海德薇 迅速地 逮捕 这 手枪 从 这 壁炉架 - 架子 和 移动 到
[ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .
the bedroom door .
这 卧室 门 .

海德薇迅速从壁炉架上抓起手枪，走向卧室门口。

[ə'miːliə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [siːz] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
Amelia , watching her , sees her do it ,
阿米莉亚 , 观看 她 , 看到 她 做 它 ,

阿米莉亚看着她，看到她这么做了。

[ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .]
and cries out in alarm and rushes to take it from her .]
和 哭泣 出去 在 警报 和 冲刺 到 拿 它 从 她 .]

他惊叫一声，冲过去从她手里抢走它。

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[[ɪn]['hɒrə(r)] .]
[In horror .]
[在 恐怖 .]

【惊恐万分】

['hedwɪg] !
Hedwig !
海德薇 !

海德薇！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我！

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !
No , you must not !
不 , 你 必须 不是 !

不，你绝对不能！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
You have too much to live for .
你 有 也 很多 到 居住 为了 .

你拥有太多值得活下去的理由。

[ə'miːliə] :
AMELIA :
阿米莉亚 :

阿米莉亚：

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !
No , you must not !
不 , 你 必须 不是 !

不，你绝对不能！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
You have too much to live for .
你 有 也 很多 到 居住 为了 .

你拥有太多值得活下去的理由。

['hedwɪg] : [[deɪzd] .]
Hedwig : [Dazed .]
海德薇 : [茫然 .]

海德薇：[迷茫]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ?
To live for ?
到 居住 为了 ?

活着的意义是什么？

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我？

[ə'miːliə] :
Amelia :
阿米莉亚 :

阿米莉亚:

[waɪ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
Why , yes , you are going to be a mother .
为什么 , 是的 , 你 是 去 到 是 一个 母亲 .

是的，你要当妈妈了。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] ?
A mother ?
一个 母亲 ?

一位母亲?

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Like her ?
喜欢 她 ?

喜欢她吗?

[[lʊks] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [əʊld]['mʌðə(r)] .]
[Looks sadly at the bereaved old mother .]
[看起来 令人遗憾的是 在 这 丧亲者 老的 母亲 .]

[悲伤地看着悲痛欲绝的老母亲。]

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她!

[pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] !
Poor Mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !
And they never asked her if she wanted this thing to be !
和 他们 绝不 问 她 如果 她 通缉 这 事物 到 是 !

他们从来没问过她是否愿意这样做!

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — ['nevə(r)] !
I shall never take it like that — never !
我 将 绝不 拿 它 喜欢 那 — 绝不 !

我绝不会那样看待这件事——绝不!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ə'miːliə] .
But you are right , Amelia .
但 你 是 正确的 , 阿米莉亚 .

但你说得对，艾米莉亚。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɜːst] .
I have something to do first .
我 有 某物 到 做 第一的 .

我得先做点事。

[[lets] [ə'miːliə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] .]
[Lets Amelia put the pistol away in the cupboard .]
[让我们 阿米莉亚 放 这 手枪 离开 在 这 橱柜 .]

[让阿米莉亚把手枪放进柜子里。]

[ai] [mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] .
I must send a message to the emperor .
我 必须 发送 一个 信息 到 这 皇帝 .

我必须给皇帝送信。

[[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .]
[The others are more alarmed for her in this mood than in her grief .]
[这 其他的 是 更多的 惊慌 为了 她 在 这 情绪 比 在 她 悲伤 .]

[其他人更担心她这种情绪，而不是她的悲伤。]

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ə'miːliə] .
You said you were going to the front to be a nurse , Amelia .
你 说 你 是 去 到 这 正面 到 是 一个 护士 , 阿米莉亚 .

阿米莉亚，你说过你要去前线当护士。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Can you take this message for me ?
能 你 拿 这 信息 为了 我 ?

你能帮我把这条信息记下来吗?

[ai] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [pə'hæps] .
I might take it myself , perhaps .
我 可能 拿 它 我 , 也许 .

或许我会自己服用。

[ə'miːliə] : [['hezɪteɪtɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .]
Amelia : [Hesitating , not knowing what to say or do .]
阿米莉亚 : [犹豫不决 , 不是 会心 什么 到 说 或者 做 .]

阿米莉亚：（犹豫不决，不知该说什么或做什么。）

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] , ['hedwɪg] .
Let me give you some tea , Hedwig .
让 我 给 你 一些 茶 , 海德薇 .

海德薇，我给你泡杯茶吧。

[['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
[Voices are heard outside , and the sounds of sorrow .
[声音 是 听到 外部 , 和 这 声音 的 悲哀 .

外面传来人声，还有悲伤的声音。

[sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['wiːpɪŋ] .
Some one near the house is weeping .
一些 一 靠近 这 房子 是 哭泣 .

房子附近有人在哭泣。

[ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪəs] [rɪ'zɒlv] [lait] ['hɛdwɪgz] [feɪs] .]
A wild look and a fierce resolve light Hedwig's face .]
一个 荒野 看 和 一个 凶猛的 解决 光 海德薇的 脸 .]

海德薇脸上闪过一丝狂野的神情和坚定的决心。

['hedwɪg] : [['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .]
Hedwig : [Rushing from the house .]
海德薇 : [冲刺 从 这 房子 .]

海德薇：（冲出房子。）

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][frænz] !
They have taken my Franz !
他们 有 已采取 我的 弗朗茨 !

他们把我的弗朗茨带走了!

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲:

[get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
Get her back !
得到 她 后退 !

把她救回来!

[ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .
I feared it .
我 害怕 它 .

我害怕极了。

[griːf] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mæd] .
Grief has made her mad .
悲伤 有 制成 她 疯狂的 .

悲伤使她变得疯狂。

[[ə'miːliə] [rʌnz] [aʊt] .
[Amelia runs out .
[阿米莉亚 跑步 出去 .

阿米莉亚跑了出去。

[ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
A clamor of voices outside .
一个 叫嚣 的 声音 外部 .

外面传来一阵嘈杂的人声。

['hedwɪg] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Hedwig can be heard indistinctly speaking to the women .
海德薇 能 是 听到 模糊不清 请讲 到 这 女性 .

可以隐约听到海德薇在和女人们说话。

['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'ləʊn] [ɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] , ['bækɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Finally her voice alone is heard , and in a moment she appears , backing into the doorway ,
最后 她 嗓音 独自的 是 听到 , 和 在 一个 片刻 她 出现 , 后盾 进入 这 门口 ,

最后只剩下她的声音,片刻之后,她出现了,背靠着门口。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .]
still talking to the women .]
仍然 说 到 这 女性 .]

仍在和这些女性交谈。

['hedwɪg] : [[ə; eɪ]['trædʒɪk] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] .]
Hedwig : [A tragic light in her face , and hand uplifted .]
海德薇 : [一个 悲惨 光 在 她 脸 , 和 手 提升 .]

海德薇:(脸上带着悲伤的神情,举起了一只手。)

[ai][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .
I shall send a message to the emperor .
我 将 发送 一个 信息 到 这 皇帝 .

我将向皇帝送信。

[ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [send] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɔː(r)] .

If ten thousand women send one like it , there will be peace and no more war .

如果 十 千 女性 发送 一 喜欢 它 , 那里 将要 是 和平 和 不 更多的 战争 .

如果一万名妇女都送来这样一份礼物，就会有和平，不再有战争。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [tɪəz] .

Then they will hear our tears .

然后 他们 将要 听到 我们的 眼泪 .

那时他们就会听到我们的眼泪。

[ə; eɪ] [vɔɪs] :

A Voice :

一个 嗓音 :

一个声音：

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?

What is the message ?

什么 是 这 信息 ?

这条信息想传达什么信息？

[tel] [ˌjuː 'es] !

Tell us !

告诉 我们 !

告诉我们！

['hedwɪg] :

Hedwig :

海德薇 :

海德薇：

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .

Soon you will know .

很快 你 将要 知道 .

很快你就会知道了。

[['laʊdli] .]

[Loudly .]

[高声 .]

[高声。]

[bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

But I tell you now ,

但 我 告诉 你 现在 ,

但我现在告诉你，

[doʊnt] [beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɔː(r)] .

don't bear any more children until they promise you there will be no more war .

不 熊 任何 更多的 孩子们 直到 他们 承诺 你 那里 将要 是 不 更多的 战争 .

除非他们承诺不再有战争，否则不要再生孩子。

[hɜːts] : [['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] .

Hertz : [Suddenly appearing .

赫兹 : [突然 出现 .

赫兹：[突然出现。

[ə'miːliə] [f'ɒləʊz] .]

Amelia follows .]

阿米莉亚 跟随 .]

阿米莉亚随后跟上。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I heard you .
我 听到 你 .

我听到了。

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] .
I declare you under arrest .
我 宣布 你 在下面 逮捕 .

我宣布你被捕。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] .
You will be shot for treason .
你 将要 是 射击 为了 叛国罪 .

你将被以叛国罪枪毙。

['mʌðə(r)] :
Mother :
母亲 :

母亲：

[['fɪəfəli] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] .]
[Fearfully , drawing him aside .]
[恐惧地 , 绘画 他 旁边 .]

[战战兢兢地把他拉到一边。]

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] .
Don't say that , sir .
不 说 那 , 先生 .

先生，请不要这么说。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
Oh , no , you can't do that !
哦 , 不 , 你 不能 做 那 !

哦，不，你不能那样做！

[[ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['nɪtɪŋ] ,
[She gets out her work - basket , and shows him the baby things she has been knitting ,
[她 获得 出去 她 工作 - 篮子 , 和 演出 他 这 婴儿 事物 她 有 到过 针织 ,

她拿出编织篮，给他看她一直在织的婴儿用品，

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['hedwɪg] .
and glances significantly at Hedwig .
和 眼神 显著地 在 海德薇 .

然后意味深长地看了海德薇一眼。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [smaɪl] ['kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .
A horrid smile comes into the man's face .
一个 可怕的 微笑 来 进入 这 男人的 脸 .

男人脸上浮现出一抹诡异的笑容。

['hedwɪg] , ['snætʃɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [ɪf]
Hedwig , snatches the things and crushes them to her breast as if
海德薇 , 抢夺 这 事物 和 暗恋 他们 到 她 胸部 作为 如果
['sækrəlɪdʒ][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .]
sacrilege had been committed .]
亵渎神灵 有 到过 坚定的 .]

海德薇一把抓起那些东西，紧紧地抱在胸前，仿佛犯了什么亵渎神灵的罪行一般。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Is this true ?
是 这 真的 ?

这是真的吗？

[juː; jʊ][ɪk'spekt] —
You expect —
你 预计 —

你期望——

['hedwɪg] : [['praʊdli] , ['skɔːnfəli] .]
Hedwig : [Proudly , scornfully .]
海德薇 : [自豪地 , 轻蔑地 .]

海德薇：（骄傲而轻蔑地）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['empaɪə(r)][ænd; ənd]
You will not shoot me if I give you a soldier for your empire and
你 将要 不是 射击 我 如果 我 给 你 一个 士兵 为了 你的 帝国 和
[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] ,
your armies and your guns ,
你的 军队 和 你的 枪支 ,

如果我给你提供一个士兵，让你的帝国、你的军队和你的枪炮为你效力，你就不会杀我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [her] ['kæptɪn] ?
will you , Herr Captain ?
将要 你 , 先生 队长 ?

您愿意吗，船长先生？

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[waɪ] — [eɪ] , [nəʊ] .
Why — eh , no .
为什么 — 嗯 , 不 .

为什么——呃，不。

['evri] [tʃaɪld] [kaʊnts] [ðiːz] [taɪmz] .
Every child counts these times .
每一个 孩子 计数 这些 时代 .

每个孩子都珍惜这些时光。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
But we will put you under lock and key .
但 我们 将要 放 你 在下面 锁 和 钥匙 .

但我们会把你关起来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['faɪəbrænd] .
You are a firebrand .
你 是 一个 火炬手 .

你是个激进分子。

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
I warned you .
我 警告 你 .

我警告过你了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
You want my child , but still you will not promise me what I asked you .
你 想 我的 孩子 , 但 仍然 你 将要 不是 承诺 我 什么 我 问 你 .

你想要我的孩子，但你仍然不肯答应我的要求。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well , we shall see .
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹:

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇:

[gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Give me just a moment .
给 我 只是 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .
I want to send a message to the emperor .
我 想 到 发送 一个 信息 到 这 皇帝 .

我想给皇帝捎个信。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [her] ['kæptɪn] ?
Will you take it for me , Herr Captain ?
将要 你 拿 它 为了 我 , 先生 队长 ?

船长先生，您能帮我拿一下吗?

['mʌðə(r)] : [['saɪnɪŋ] .]
Mother : [Signing .]
母亲 : [签名 .]

母亲:（签名）

['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Humor her .
幽默 她 .

顺着她吧。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[wel] , [wel] , ['hʌri] [ʌp] !
Well , well , hurry up !
出色地 , 出色地 , 匆忙 向上 !

快点，快点！

[['hedwɪg] [sɪts] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] .]
[Hedwig sits at table and writes a brief note .]
[海德薇 坐着 在 桌子 和 写 一个 简短的 笔记 .]

[海德薇坐在桌旁，写了一张便条。]

['mʌðə(r)] : [['wɪspərɪŋ] .]
Mother : [Whispering .]
母亲 : [耳语 .]

母亲：（低语）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [frænz] .
She has lost Franz .
她 有 丢失的 弗朗茨 .

她失去了弗朗茨。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kreɪzd] .
She is crazed .
她 是 疯狂 .

她疯了。

['hedwɪg] : [['raɪzɪŋ] .]
Hedwig : [Rising .]
海德薇 : [崛起 .]

海德薇：[升起。]

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
See that it is placed in the hands of the emperor .
看 那 它 是 放置 在 这 双手 的 这 皇帝 .

务必将其交到皇帝手中。

[[gɪvz] [hɪm][ðə; ði] [nəʊt] .]
[Gives him the note .]
[给予 他 这 笔记 .]

[把纸条递给他。]

[gʊd] - [baɪ] , [ə'miːliə] !
Good - by , Amelia !
好的 - 经过 , 阿米莉亚 !

再见，阿米莉亚！

['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][wɔː(r)] [braɪd] , [ə'miːliə] .
Never be a war bride , Amelia .
绝不 是 一个 战争 新娘 , 阿米莉亚 .

阿米莉亚，千万不要做战时新娘。

[['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] ,] [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] .
[Kisses her three times ,] Good - by , Mother .
[吻 她 三 时代 ,] 好的 - 经过 , 母亲 .

[亲吻她三次，] 再见，妈妈。

[[im'breis] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .]
[Embraces her tenderly .]
[拥抱 她 温柔地 .]

[温柔地拥抱她。]

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .
Thank you for these .
感谢 你 为了 这些 .

谢谢你提供的这些信息。

[[ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [ðə; ði]['beɪbi] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] ,
[She gathers the baby things in her hands , crosses the room ,
[她 聚集 这 婴儿 事物 在 她 双手 , 十字架 这 房间 ,

她把婴儿用品拢在手里，穿过房间，

['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
pressing a little sock to her lips .
紧迫 一个 小的 短袜 到 她 嘴唇 .

她把一只小袜子按在嘴唇上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ʃiː; ʃi] ['deftli] ['siːzɪz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [muːvz] ['ɪntuː][ðə; ði]
As she passes the cupboard she deftly seizes the pistol , and moves into the
作为 她 通过 这 橱柜 她 巧妙地 逮捕 这 手枪 , 和 移动 进入 这
['bedruːm] .
bedroom .
卧室 .

她经过橱柜时，灵巧地抓起手枪，走进卧室。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .]
On the threshold she looks over her shoulder .]
在 这 临界点 她 看起来 超过 她 肩膀 .]

她站在门槛上，回头望去。

['hedwɪg] :
Hedwig :
海德薇 :

海德薇：

[['fɜːmli] .]
[Firmly .]
[牢牢 .]

[牢牢。]

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aʊt] [laʊd] .
You may read the message out loud .
你 可能 读 这 信息 出去 大声 .

你可以大声朗读这条信息。

[[ʃiː; ʃi] [,disə'piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .]
[She disappears into the room , still pressing the little sock to her lips .]
[她 消失 进入 这 房间 , 仍然 紧迫 这 小的 短袜 到 她 嘴唇 .]

她消失在房间里，嘴唇上仍然紧紧地贴着那只小袜子。

[hɜːts] :
Hertz :
赫兹 :

赫兹：

[['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] .]
[Reading the note .]
[阅读 这 笔记 .]

[读着纸条。]

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] :
" A Message to the Emperor :
" 一个 信息 到 这 皇帝 :

致皇帝的一封信：

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][beə(r)][maɪ][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][wɔː(r)] .
I refuse to bear my child until you promise there shall be no more war .
我 拒绝 到 熊 我的 孩子 直到 你 承诺 那里 将 是 不 更多的 战争 .

除非你承诺不再有战争，否则我拒绝生下我的孩子。

" [[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz]['faɪəd][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .
" [A shot is fired in the bedroom .
" [一个 射击 是 被解雇 在 这 卧室 .

卧室里响起了一声枪响。

[ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
They rush into the room .
他们 匆忙 进入 这 房间 .

他们冲进房间。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][stændz] [tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]
The Mother stands trembling by the table .]
这 母亲 站立 发抖 经过 这 桌子 .]

母亲颤抖着站在桌旁。

[hɜːts] : [[ɔːd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɒn]
Hertz : [Awed , coming out of the room with the baby things , which he places on
赫兹 : [敬畏 , 未来 出去 的 这 房间 和 这 婴儿 事物 , 哪个 他 地方 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]
the table .]
这 桌子 .]

赫兹：（满怀敬畏地从房间里出来，手里拿着婴儿用品，放在桌子上。）

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[tʃɑː] ! [tʃɑː] !
Tcha ! tcha !
tcha ! tcha !

啵！啵！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] .
she was mad .
她 曾是 疯狂的 .

她很生气。

[ai] [wɪl] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['mærɪə] .
I will hush it up , Maria .
我 将要 嘘 它 向上 , 玛丽亚 .

我会替他保密的，玛丽亚。

[[hiː; hi] [tɪəz] [ʌp] ['hɛdwɪgz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
[He tears up Hedwig's message to the emperor , and goes out of the house
[他 眼泪 向上 海德薇的 信息 到 这 皇帝 , 和 去 出去 的 这 房子
, ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
, shaking his head .
, 摇晃 他的 头 .

他撕碎了海德薇写给皇帝的信，摇着头走出了房子。

[ə'miːliə] [ɪz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
Amelia is kneeling in the doorway of the bedroom , bending over something ,
阿米莉亚 是 跪着 在 这 门口 的 这 卧室 , 弯曲 超过 某物 ,
[ænd; ənd] ['sɒftli] ['kraɪɪŋ] .
and softly crying .
和 轻轻 哭泣 .

阿米莉亚跪在卧室门口，弯腰看着什么东西，轻轻地哭泣着。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['sləʊli] ['gæðəz] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['hɛdwɪgz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi]
The Mother slowly gathers up the pieces of Hedwig's message and the baby
这 母亲 缓慢地 聚集 向上 这 件 的 海德薇的 信息 和 这 婴儿
['gɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

母亲慢慢地收集起海德薇留下的信息碎片和婴儿的衣服。

[naʊ] [dæʃt] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [həʊldz] [ðem; ðəm] [taɪt] [ə'genst]
now dashed with blood , and , sitting on the bench , holds them tight against
现在 虚线 和 血 , 和 , 坐着 在 这 长椅 , 持有 他们 紧的 反对
[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她浑身沾满鲜血，坐在长凳上，紧紧地把它们抱在胸前。

['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['muːvɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .
staring straight in front of her , her lips moving inaudibly .
凝视 直的 在 正面 的 她 , 她 嘴唇 移动 听不见 .

她目不斜视地盯着前方，嘴唇无声地翕动着。

[ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rɒks] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ]
She closes her eyes and rocks to and fro , still muttering and praying
她 关闭 她 眼睛 和 岩石 到 和 弗 , 仍然 喃喃自语 和 祈祷
.]
.]
.]

她闭上眼睛，前后摇晃着身体，嘴里还在喃喃自语，祈祷着。

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神